



La Revue de Salem

Volume IX, Numéro 1

ISSN 1932-3026

avril 2007

"Dans l'bon vieux temps ça s'passait d'même ..."



Journal of the
Franco-American Institute of Salem, Inc.
Salem, Massachusetts

Cover Photo: Nicolas Bérubé Sr and Léopoldine Michaud with their ten surviving children. Front Row from Left, Marie and Philomène. Center Row, Mme Nicolas Bérubé Sr (Leopoldine Michaud), Napoléon, and Nicolas Bérubé Sr. Back Row, Ernest, Joseph, Edouard, Arthémise, Nicolas Jr, Auguste and Etienne. (Article begins on p. 8)

News

Robert Pelletier of Salem was featured in the Boston Globe Magazine on Sunday 26 October 2006. The retired Salem firefighter creates new furniture and other objects from recycled lumber and materials. His works are available from galleries throughout Massachusetts and New Hampshire.

A Mass was celebrated in French at Ste-Anne's on 11 November 2006 at 11:00 AM commemorating *Le Jour du Souvenir*. *Merci, M. le curé!*

Salem native Francis Patrick Thériault (born 1934), a novelist, playwright, recording artist and filmmaker, has recently published his latest novel, "Michael's Way". He was featured in the Salem Evening News on 13 November 2006.

Our member Roger Lacerte (#14) was guest speaker at the monthly meeting of the *Club Richelieu* in Salem on 15 November 2006. *Toujours un plaisir!*

Bob Dionne is the new owner of the Northshore Ambulance located on Grove Street, Salem, according to the Salem Evening News of 7 December 2006.

A special note of thanks to Mary-J. Levasseur (#23) for her generous donation in memory of two of our late members, Robert Porter (#26) and Laurette Twomey (#27). *Merci!*

Our thanks to Nelson-L. Dionne (#2), our energetic vice-president, who co-ordinated the purchase and delivery of a large conference table and ten chairs for our library. These will be used for our board meetings, and will provide members with a comfortable area for research. *Merci!*

Congratulations to Nelson-L. Dionne Sr and his wife, Cécile-V. Caron, who recently celebrated their 60th wedding anniversary. They were married in Ste-Anne's church, Salem, on 16 February 1947. *Félicitations!*

We are grateful to our members Collette-A. LaVallée (#4), Donald-J. Michaud (#6), and Albert-E. Bélanger (#68) who have donated copies of very important and very interesting family journals to our library. Excerpts of these will appear in future issues of *La Revue de Salem*. *Merci à tous!*

Québec will be celebrating the 400th anniversary of its founding throughout 2008. Our member, Dr Claire-H. Quintal (#70), is on the Massachusetts committee which will be participating in the festivities.

Thanks to all who participated in our membership drive! If you know of anyone who may be interested in the F.A.I.S., send us their name and address and we will send them an application form. New members are always welcome! (Due to the length of the articles in the present issue, our membership list will be continued in our August issue.)

La Presse de Chez-Nous

We have spoken about *Le Courrier de Salem*, that fine French-language newspaper which was published weekly from 1902 to 1950. The paper reported on events which took place in homes, schools, churches, and societies within Salem's Franco-American community. Births, marriages and deaths were noted; the openings of new businesses were announced; biographies of our ancestors were published. In brief, the *Courrier* recorded our history as it happened, most of which never appeared in the English-language press.

At long last, we have access to this treasure-trove of our history and genealogy! The issues for the years 1908 through 1921 have been microfilmed and are available on seven reels at a cost of approximately \$60.00 each. The first three reels have already been purchased, thanks to three generous donors. We hope to purchase the remaining four reels, as well as a microfilm reader, within the near future. Of course, all donations for these important acquisitions will be gratefully received!

Material from *Le Courrier de Salem* will appear in translation in future issues of *La Revue de Salem*, and the films will remain in our library for research by our members.

□ □ □

This issue contains three very interesting articles on events dating back a century. One records a history of the parish of St-Alphonse, Beverly, founded 90 years ago: its founder, its congregation, and even its church building were all from Salem. Another presents the members of a Bérubé family who came to Salem from Québec 100 years ago, and whose descendents now reside on both sides of the border. Still another describes a grand celebration in Salem 110 years ago, honoring one of Québec's greatest statesmen, Sir Adolphe Chapleau.

□ □ □

François Gauthier, the Consul General of France, has written to us stating that

I am always greatly interested in meeting with the Franco-American community of New England, with whom we are united by so many bonds, and I am very happy to attest to the vitality and dynamism of the Franco-American Institute of Salem. (trans.)

In his letter to our members, he sends us his greetings and wishes us "the greatest success in this noble enterprise." (For the complete text, see page 19 of this issue.) *Merci, monsieur Gauthier!*

Sir Chapleau visits Salem

D.-Michel Michaud, #1



St-Joseph's pastor, Père J.-O. Gadoury, had a talent for organizing grand events. Seven years had passed since he had brought Québec's Prime Minister, Honoré Mercier, to Salem. Now, in early 1897, Père Gadoury was formulating plans for an even grander celebration with Sir Chapleau as guest of honor.

Joseph-Adolphe Chapleau (1840-1898) was born at Ste-Thérèse-de-Blainville (Terrebonne), PQ on 7 November 1840. Following judicial studies, he was admitted to the bar in 1861. He taught criminal law at the

Université de Laval, Montréal, where he was later appointed Professor of International Law. As a journalist, he became one of the owners of *La Presse* and of several other newspapers. As a businessman, he became a director of several railway companies. But it is as a politician that he is best remembered.

Chapleau was elected to the Québec legislature in 1867, then rose to become Attorney General (1873-1874), Provincial Secretary (1876-1878), and Premier of Québec (1879-1882). After serving for a decade as representative in the House of Commons at Ottawa, he became Secretary of State, and was elected Lieutenant-Governor of Québec (1892-1898). He was honored with the title of Commander in the Order of St. Gregory, in *la légion d'honneur*, and in *l'Ordre de St-Michel et de St-Georges*.

It was Père Gadoury's intention to bring Chapleau to Salem on the sixth of September, when the mills and other businesses would be closed for the Labor Day holiday. After months of planning, a telegram was finally received confirming the arrangements:

Rev. J. O. Gadoury, Salem, Mass.

Québec 28 août 1897.

Letter received. Although not very well, I shall be with you.

Feuille de route [itinerary] accepted. Cannot stop at Lowell. Lady Chapleau coming.

J. A. Chapleau

The Salem Evening News of 4 September 1897 was highly complimentary in announcing the forthcoming celebration:

It will mark an epoch in the history of the French people in Salem, and future generations will read with interest and edification the successful manner in which their forbears conceived and carried to completion the observance...Sir Adolphe is reported the most eloquent of Canadian orators [and] the celebration in some respects will be one of the greatest the city has witnessed in years.

Early in the morning of Monday 6 September 1897, Père Gadoury, accompanied by Lieutenant-Governor Aram-J. Pothier of Rhode Island and Drs Roulier and Poirier of Salem, led a delegation to Boston's Hôtel Vendôme to welcome Sir Chapleau and his wife. The group boarded a train, arriving in Salem at 10:05 AM. They were greeted by an enormous gathering, which included Salem's Mayor James H. Turner. A spontaneous ovation "lasted several minutes." The Salem Evening News of the following day recalled that:

Nature blessed the celebration with an ideal day, the sun shedding his brightest and warmest rays on the festivities.

A parade was begun under Chief Marshal François Pelletier. First came the Salem Police escort, followed by fifty horsemen, the young men of *la Ligue du Sacré-Coeur* carrying banners, *la Bande Lafayette* under the direction of Auguste Desjardins, *l'Union St-Joseph*, the Salem Cadet Band led by Jean Missud ("the distinguished musician whose reputation is national and who was born in France"), *la Société St-Jean-Baptiste*, and three coaches with Chapleau and Pothier, Gadoury and Turner, and Roulier and Poirier. The parade travelled through Washington, Essex, Union, Peabody, Perkins, Palmer, Congress, Harbor, Lafayette, and Salem streets. Numerous large evergreen arches had been constructed over the streets along the parade route, and these were emblazoned with greetings such as *Bienvenue* and *Honneur*. The parade "was most excellently performed, the several societies appeared in goodly numbers and arrayed in the brightest regalia. That portion of South Salem lying east of Lafayette and south of Harbor street was a blaze of glory, flags and bunting." (Salem Evening News, 7 September 1897)

Arriving at *l'Ecole St-Joseph*, the guests of honor were greeted by some 900 children, all dressed in white. They were led from the convent garden, "*le jardin de l'enfance*", by Soeur Desnoyers, S.G.M. A reception was held in the school hall, appropriately decorated with symbols such as the Beaver and the Maple Leaf of Canada, and the Tricolor of France. The children sang "*Bienvenue*" and "*Comme le dit un vieil adage*". Père Gadoury then introduced Sir Chapleau to the overflowing audience. Chapleau asserted that he

...was pleased to meet so many children who had been blessed with so many and numerous educational advantages. He congratulated Father Gadoury and his people on the handsome school and church property. (ibid.)

The guests of honor then retired to the rectory where they were joined by the pastor's brother, Dr J.-Olivier Gadoury of Montréal, PQ, Père Charles Dauray of Woonsocket, RI, Père E. Pepin of Lacolle, PQ, and several others. They enjoyed a "princely dinner", and were afforded a time for rest before the festivities of the evening.

The Cadet Armory, then Salem's largest hall, was filled to capacity with 1,100 people for the 7:30 PM banquet. The head table was on a raised platform, and was profusely decorated with flowers and rare plants. "Seldom, if ever, has a more beautiful scene been presented in the Cadet hall." (ibid.)

Père Gadoury introduced the speakers, including among others Père Dauray, the Hon. H.-A. Dubuque of Fall River, Dr Camille Côté of Marlboro, Père C.-E. Bruneau of Holyoke, Dr Roulier, and the Hon. Aram-J. Pothier, before introducing Sir Adolphe Chapleau. He was then given "an extraordinary ovation. One would have said that it would bring down the house." The people stood to applaud and cheer and wave handkerchiefs. Then there was stillness as Sir Chapleau spoke:

I have spoken almost everywhere during my lifetime, [but] at Salem, I find myself so much at home, that I no longer know how to express my feelings.

After a discourse on the history of Canada, he stated that:

You are the living country which has withdrawn from the land of your ancestors; you have preserved the French language and the Catholic faith and you have produced men who would do honor to any country...but for all that, Canada is not diminished; it contemplates you with happiness, missionaries of the French spirit in this great country of liberty of which you are worthy. You will be brilliant sentenels in the United States. Soon you will plant the roots of your nationality deeply in this soil of which you are already an adornment. ("*Discours de Sir Adolphe Chapleau*", in "*Orateurs Canadiens aux Etats-Unis*", Québec, 1904, pp.149-155, trans.)

During the banquet, the Cadet Band played, and St-Joseph's Choir sang selections such as "*Ah! C'était un petit navire*", "*Bonhomme!*", "*Les Canards*", "*Le Grandpère Noé*", and "*Vive la France*".

The festivities ran into the early hours of the morning. Leaving the hall, guests spoke at length after hearing Chapleau, who had been called the "most popular" and "most brilliant" of Canadian statesmen. Indeed, his biographer L.-O. David boasted that "Penetrating is exactly the word which best characterizes his eloquence." On the following day, Lowell's newspaper *l'Etoile* declared:

Unequalled success!

That is what we must say at the beginning of this report on Salem's great celebration. The grand reception given to Sir Adolphe Chapleau and to the Hon. Aram J. Pothier by the Canadian population of Salem and its environs has shown once again that the Canadians of the United States have not degenerated; but on the contrary have progressed immensely and know how to give so much splendor and good taste to their celebrations so as to make the Americans jealous.

We have become absolutely enchanted by that which we have seen and heard. We have admired above all the *savoir-faire*, the spirit of initiative of our fellow-countrymen of Salem. The Canadians of Salem have distinguished themselves: honors to them!

The article went on to note that the celebration was an honor for "immigrant Canadians, not only of Salem, but of all New England."

It should be recalled that in Sir Chapleau's telegram of 28 August, he had stated that he was "not very well". In his opening remarks at the banquet, he quipped that Père Gadoury was

...so mischievous, I dare say, so as to reserve a final task for an old invalid. I have suffered for some time with a malignant bronchitis, and the newspapers, which never lie, informed you that I was bedridden; it was true; if I am among you this evening, it is thanks to a miracle by the pastor who told me: "Get up and walk."

The "old" Chapleau was only 56 years of age, but he was indeed ill. No longer able to fulfill the duties of his office, he retired on the first of February, and died in Montréal on 13 June 1898. The great statesman of Québec had made his final address to Franco-Americans here in the city of Salem.

...on me demande de parler de mon pays, de mon beau Canada adoré et aimé; comment ne pourrais-je pas trouver quelque sentiment à rendre sur un pareil sujet? Je prendrai donc premiers sentiments que je trouverai dans mon coeur. Ces sentiments, ils abondent, mon coeur en déborde, et je garderai longtemps le souvenir de mon séjour au milieu de vous. J'ai senti vos âmes vibrer à l'unisson de la mienne, sous l'effet de cet électromagnétisme qui est comme la loi universelle de la création. C'est que nous sommes tous nés d'une même terre que nous aimons tous. Mes chers amis, de tous les éloges que vous avez faits de moi, je n'en accepterai qu'un, celui de mon patriotisme.

-Adolphe Chapleau, Salem, Mass., le 6 septembre 1897

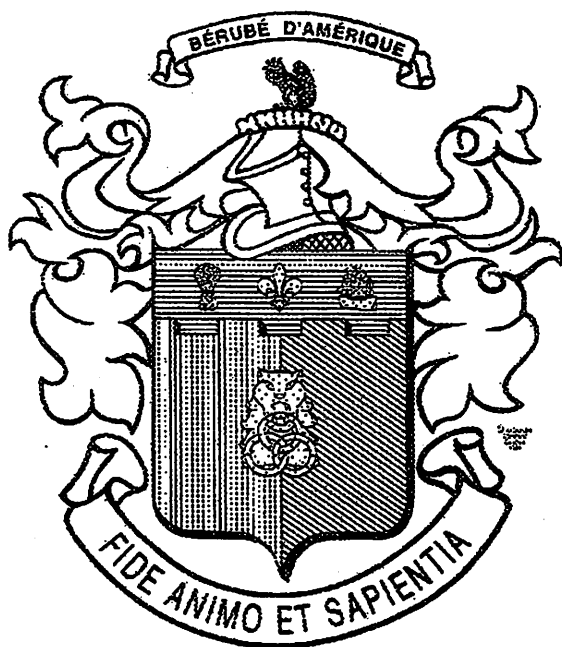
The Family of Nicolas Bérubé, Sr (Part I)

Al Bérubé, #75

Archivist, Montréal, PQ

[Editor's Note: The following article describes three generations of a typical French-Canadian family at the turn of the century. Four of the fourteen children died in infancy, two entered the religious life, and eight married. Of these, Auguste, Joseph and Ernest lived in Salem, Massachusetts. Their descendants here are numerous.]

These are the children of Nicolas Bérubé Sr who was born in 1824 at La Pocatière and who died there on 20 March 1894, and of Léopolde Michaud who was born at Rivière-Ouelle on 21 October 1824 and who died at La Pocatière on 15 April 1898. Nicolas, in addition to having been a farmer at La Pocatière for the greater part of his life, also contracted to cut trees for lumber and firewood for his village and the surrounding area. Nicolas and Léopolde were married at La Pocatière on 8 February 1848. They were the parents of fourteen children, four of whom died in infancy. Their descendants are found not only in Québec, but elsewhere in Canada, the United States, England, Australia, and perhaps in some other countries in more recent times.



1. ÉTIENNE was baptised at La Pocatière on 2 January 1849 and attended elementary schools at St-Arsène and at La Pocatière. His profession was that of a tinsmith. He married twice: first on 17 November 1874 at Lévis, Québec, to Léa Bilodeau, and second, on 25 May 1891 at Notre-Dame-de-Montréal to Virginie Boissy. After his second marriage he settled in Chelsea, Massachusetts. He was employed as a sheet-metal worker, and constructed his own two-story home at 124 Beacon Street in Chelsea. He later worked for the Badger Company and for another which conducted this same type of work. About 1907 he moved to 25 Sussex Street in Malden, Massachusetts. Étienne was buried in Holy Cross Cemetery, Malden, on 15 March

1926. His four children, all by his second marriage, and all born in Chelsea, were Armand, Eva, Bertha and Albert.

2. NICOLAS Jr was baptised at Matane, Québec, on 18 February 1850. After a brief primary education at La Pocatière, he learned the trade of a tinsmith while helping his parents by working on their farm. He then settled in Sherbrooke, Québec, where he was

married on 2 October 1887 to Eulalie Robitaille. Nicolas was employed as a tinsmith and plumber by the Québec Central Railway for the greater part of his life. The couple lived on Grove Street (now rue Cathédrale) in 1887, and at 23 Conseil in 1913. Nicolas' funeral was held in the parish of St-Jean-Baptiste, Sherbrooke, on 2 April 1935. His five children were Anne, J.-Albert, J.-Oliva, Alberta and J.-Hector.

3. AUGUSTE was born at La Pocatière on 2 February 1851 and followed rather basic studies at St-Arsène or St-Épiphanie where the family resided for some ten years. He took an interest in agriculture and spent the greater part of his life cultivating the land which he inherited from his father. Auguste was married on 13 January 1880 at La Pocatière to Agnès Ouellet. The couple had eleven children. (The eldest, Ernest, was the father of the author of this article.) The family went to Salem, Massachusetts in April-May 1901 where Auguste found employment in the Naumkeag Mills. After a period of seven years, in May of 1908, the family returned to their home and farm in Québec. Auguste died at La Pocatière on 4 May 1944. His children were Ernest, Marie, Joseph, Léda, Albert, Alberta, Eugénie, Sémilda, Anna, Clara and Georges.

4. ARTHÉMISE was born at St-Arsène on 11 October 1852 and followed primary studies there. She entered *La Congrégation de la Présentation de Marie* at St-Hyacinthe, Québec, at the age of 29. Arthémise took her temporary vows on 12 February 1884 under the name Soeur Marie-Léopoldine, and was called to devote herself to the distant missions of Frelighsburg, Québec, and Duck Lake, Saskatchewan. She died in St-Hyacinthe on 29 May 1928.

5. CYRIAS was born at St-Arsène on 23 September 1853, and was buried there the following month on 10 October 1853.

6. JOSEPH was baptised at St-Arsène on 4 November 1854. After brief elementary studies at La Pocatière and various jobs on his father's farm, he took up the trade of woodworking. He was married on 18 November 1884 at La Pocatière to Marie-Delphine Ouellet. In about 1885, the couple settled in Salem, Massachusetts, first residing on Essex Street. Joseph was employed as a carpenter by the Naumkeag Mills for the greater part of his life, where he became so experienced and skillful that he was called *Le Bras d'Or de Salem* (The Golden Arm of Salem). He built his own three-story home at 26 Wheatland Street, among many others, and was instrumental in the building of Sainte-Anne's Church in 1901 as a master carpenter. Joseph died in Salem and was buried there on 4 September 1942. His six children were Auguste, Pierre, Auguste II, Amanda (Mme Alfred Bédard), Albert and Eugène.

7. EDOUARD was baptised at St-Arsène (Viger) on 9 June 1856, and received a brief primary education at La Pocatière. He took part in the general work of his parents' farm before also taking up the profession of tinsmith. He was married on 27 July 1881 at La Pocatière to Justine-Lumina Gagné, then settled on Grove Street in downtown Sherbrooke. He was first employed by Coderre Hardware, then by the Silverspring

Brewery, and finally by the Canadian Pacific before becoming self-employed. In 1913 he resided at 60 rue Brooks in Sherbrooke. Edouard was buried in the Cimetière Saint-Michel, Sherbrooke, on 3 February 1934. His eight children were J.-Alphonse, M.-Lumina, J.-Alphonse II, Emilie, Albert, Corinne, Alice and Dr Adrien.

8. MARIE-LÉOPOLDE was born at St-Arsène on 24 September 1857. She was buried at St-Arsène the following month, on 24 October 1857.

9. MARIE-ALPHONSINE was born at St-Arsène on 23 September 1858. She was buried at St-Modeste six months later, on 27 March 1859.

10. MARIE was born at St-Arsène on 18 November 1859 and received a brief education. She lived for a number of years among her family, helping her parents with the chores on the farm. Like her sister, Arthémise, she also entered *La Congrégation de la Présentation de Marie* at St-Hyacinthe. Marie took her temporary vows on 22 July 1885 under the name Soeur Marie-Dénise. After a time at St-Hyacinthe she was sent to Berlin, New Hampshire. Following a paralytic stroke, she was returned to St-Hyacinthe where she died on 18 November 1931, the result of a second attack.

11. ERNEST was born at La Pocatière on 26 February 1861. After a brief elementary education there, he became interested in woodworking and eventually became a well-known builder and contractor. He then went to live in Salem, Massachusetts where he married Marie-Anne Voyer on 24 May 1886. At the urging of his wife, who had relatives in western Canada, the family moved to Lamoureux, Alberta where, in 1894, Ernest opened a store with his brother-in-law Eudore Voyer of Fort Saskatchewan. Meanwhile, he did woodwork in the church of St-Joachim in Edmonton. The family later settled in New Bedford, Massachusetts, but the industrial crisis which was raging in the New England states forced them to return to western Canada, this time to Edmonton. Ernest died on 18 August 1935. His funeral was held in the church of St-Joachim, and he was buried in the Catholic cemetery of Edmonton, Alberta. Of his nine children, the first three and the last were born in Salem: Ernestine, Philippe, Dora, Anne-M., M.-Juliette, M.-Eudorine, M.-Louise, Roméo and M.-Louise II.

12. MARIE-ESTELLE was born at La Pocatière on 6 August 1862, and was buried there the following month, on 11 September 1862.

13. NAPOLÉON was born at La Pocatière on 11 December 1864 where he received a fleeting education. After working various jobs on his parents' farm, he also took up the trade of tinsmith. He was married on 20 August 1889 at Coteau-du-Lac, Québec, to Marie-Louise Moineau. He was employed for the majority of his life by the Ferblanterie Desforges, and by Bruno Pilon, a metalwork contractor. Napoléon lived in Lachine, Québec, where he died on 21 November 1946. His thirteen children were Napoléon Jr, Louise, Oliva, Joseph, Roméo, Alexandrine, Pierre, J.-Wilfrid, M.-Béatrice, a son (died in infancy), J.-Albert, M.-Germaine and Alphonse.

14. PHILOMÈNE was baptised at St-Onésime, Québec, on 24 May 1867 and received a brief education at La Pocatière. She went to Lowell, Massachusetts where she worked in the textile factories while living at 3 Maiden Lane from 1889 to 1891, and at 171 Moody Street from 1892 to 1893. She then went to Lachine where she was married on 30 September 1896 to François Ducastel, a baker and pastry chef from Passy near Paris, France. Philomène died in childbirth at the age of 29, and was buried on 24 July 1897 in the Cimetière Saints-Anges-Gardiens in Lachine. Their only child, Joseph-François-Adélard-Roméo Ducastel, was born on 15 July and died on 30 July 1897.

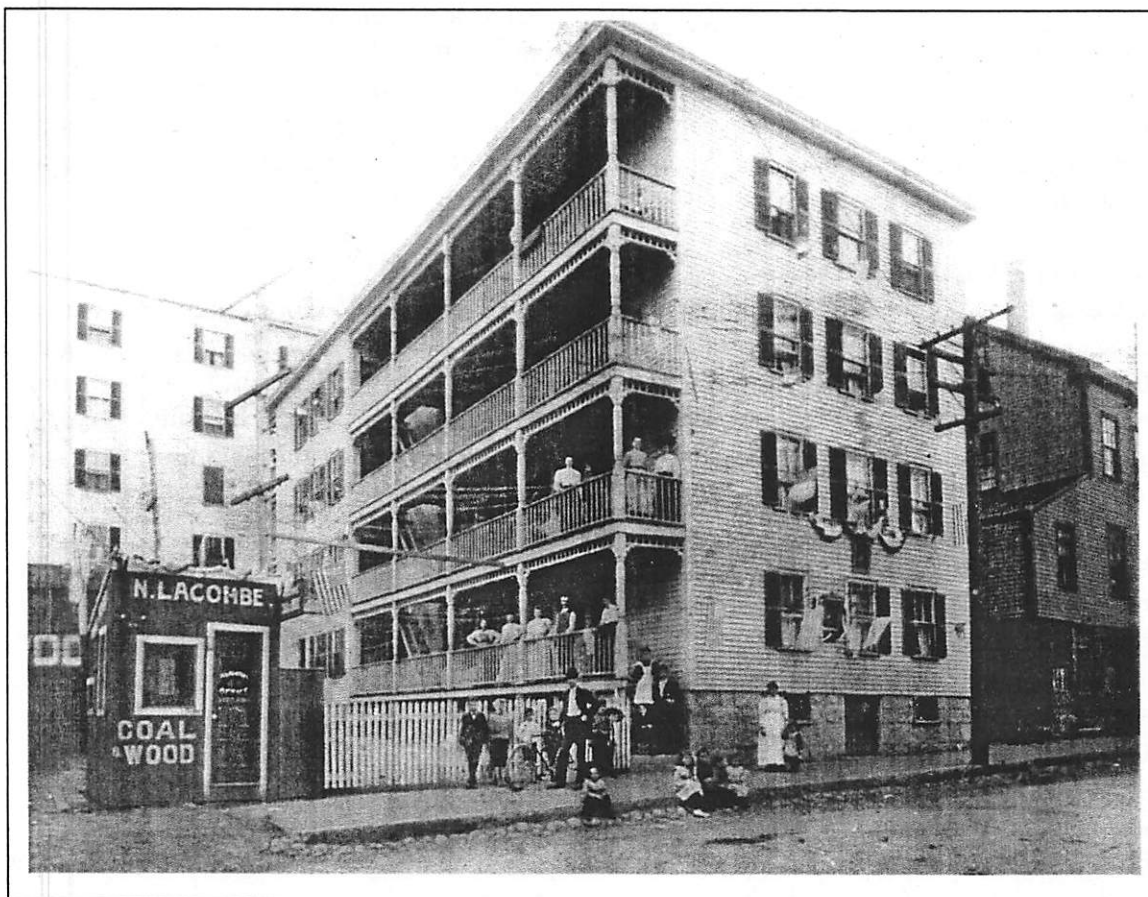


Photo above: The family of Auguste Bérubé lived on the first floor of this apartment house at 42 Ward Street, Salem. To the left is the office of Nelson Lacombe's Coal & Wood Company. The photo was taken on the 4th of July, between 1901 and 1908. From left to right: on first floor porch, Mme Auguste Bérubé (née Agnès Ouellet), Marie, Léda, Auguste Bérubé, and young boy; on second floor porch, the family of Alphonse LaPlante; on the stairs, Rose LaPlante, Sémilda Bérubé, and young child; seated on curb, Toinon Feuilteau, three Chaput sisters, and the daughter of Antoine Parent; on the sidewalk, Joseph Bérubé with bicycle, Georges Bérubé to his left, and five children; to the right, a Polish woman known as "*La Polonaise*", with her child.

From Fire to Fire: The Parish of St-Alphonse *D.-Michel Michaud, #1*

Introduction

Ninety years ago, the parish of St-Alphonse was created in Beverly, Massachusetts. Its roots, however, were firmly established in Salem soil.

Following the Great Salem Fire of 25 June 1914, many Franco-Americans found refuge in the neighboring city of Beverly. Not only was transportation readily available between Salem and Beverly, but Beverly offered many opportunities for employment, especially in places such as the large and thriving United Shoe Machinery Corporation. For some, Beverly was a temporary haven; for others, it would become a permanent residence. These people quickly addressed their immediate concern: the need for a Franco-American parish in their newly-established location.

Founding a Mission

Requests for a new parish began as early as 1914 when a commission, known as *l'Association du Progrès*, was established with Dr J.-P. Roulier as president. Jacques-Philippe Roulier (1860-1940), a native of St-Jacques-le-Mineur (Laprairie), PQ, received his M.D. from Victoria University in Montréal in 1889. He settled in Salem in 1890 where he established a successful medical practice and operated his own pharmacy. He was among the many who fled to Beverly following the fire.

Dr Roulier met formally with Cardinal O'Connell of Boston in order to persuade him to create a parish for the Franco-Americans of Beverly, but to no avail. The committee then wrote to His Eminence "many times", but their letters remained unanswered. When Dr Roulier brought a delegation to plead their cause, they were merely told to "wait", and two further appeals were again ignored. *L'Association du Progrès* saw no "progress" during two long years.

According to Robert Rumilly, "The Franco-Americans begin to lose patience..." (*Histoire des Franco-Américains*, p. 297, trans.) A meeting was convened on Sunday evening 6 August 1916 at which two hundred people attended, representing two hundred Franco-American families of Beverly. It was lamented that some had already stopped attending the local Irish church, since they understood "nothing" being said by the English-speaking priest. The committee, while remaining "respectful" toward religious authority, only became more determined to quickly establish a parish of their own, "despite rebuffs" by the hierarchy. (*Le Courrier de Salem*, 10 August 1916, trans.) Four people were immediately authorized to secure a location for the association. An old theatre, known as Dreamland Hall, located at the corner of Railroad Avenue and Rantoul Street, became their new quarters. Joseph Thériault was appointed caretaker of the hall. Functions were held there to raise funds, but dancing and smoking were expressly forbidden.

Père Georges-A. Rainville, pastor of St-Joseph's in Salem, had been ministering to the Franco-Americans of Beverly for some time, aided by his curates the Revs. J.-D. Binette, H.-P. Desmarais, and H.-O. Paré. By December of 1916, the Franco-Americans of Beverly became a mission of St-Joseph's in Salem. Masses were scheduled to begin on 3 December, the first Sunday of Advent, in Dreamland Hall. Père Rainville celebrated a Mass at 8:00 AM for 200 people, and another at 10:30 AM for 400 people. The welcoming address was read by Dr J.-P. Roulier, who was instrumental in coordinating the efforts of the people. (The Beverly Times, 4 December 1916)

Progress was now rapid, and the congregation purchased the Railroad Avenue Methodist Church building on 29 December 1916. On the following day, the Beverly Times reported that "The French church... is a rapidly growing society, and is composed of the Franco-Americans of the city, among whom are some of our best citizens."

Père Rainville and his curates continued to offer Mass in Beverly regularly. In his homily of 11 February 1917, Père Rainville made a "vibrant appeal" to his congregation that they preserve their French language, and insisted that parents see to it that their children learn their prayers and catechism in French. Serving as administrator in the congregation for six months, this was his constant urging.

On 11 June 1917, Père Lucien-Charles Bédard was named administrator. Only three days later, on the 14th of June, the mission became an independent parish with Père Bédard as pastor. Lucien-Charles Bédard was born at St-Croix (Lotbinière), PQ, on 29 August 1876 and was ordained on 23 September 1899. He was professor at the petit-séminaire of Ste-Marie-de-Monnoir, PQ, for ten years before coming to Massachusetts and serving as curate at St-Antoine, New Bedford (1909-1911), and at St-Louis-de-France, Lowell (1911-1917). A reception was held for the new pastor in Beverly on 15 June 1917, and Père Bédard celebrated his first Mass for his parishioners on Sunday June 17th. Two years later, in June of 1919, Père Bédard welcomed Père Charles-B. Moisan as his first curate. This newly-ordained priest was raised in Salem, having come here as an infant.

Patron

The new French parish of Beverly was placed under the patronage of St-Alphonse-de-Liguori (1696-1787), a bishop who founded the order of Redemptorists in 1732. This was done to honor Père Georges-Alphonse Rainville (1858-1920), a native of St-Marc-de-Verchères, who served as pastor of St-Joseph in Salem from 1904 until his death. Père Rainville had founded St-Zéphirin, Cochrane (1887), Sacré-Coeur, Brockton (1891), St-Stanislas, Ipswich (1910), and now St-Alphonse, Beverly (1917), which would bear his own name.

The Building

The history of the building which would become the church of St-Alphonse begins in Salem in 1803. On 29 December of that year, a group of people separated from Salem's Tabernacle Church in order to form a "branch church". This new religious society erected

a building on Howard Street in 1804, and the Rev. Joshua Spaulding was installed as pastor on 17 April 1805. The society prospered, and a fine two-manual pipe organ with "great depth and copiousness of sound" was purchased from the firm of Stevens and Gayetty (Salem Gazette, 29 November 1838). The Howard Street Congregational Church existed for six decades before members voted to dissolve on 2 October 1864. Their building was then leased to the New Jerusalem Society which had been organized the previous year, but their tenancy would be brief.

The Howard Street building was sold at auction on 28 June 1867 and the transaction was filed on 5 July. It was purchased by the Methodist-Episcopal Society of Beverly, a new congregation which had existed only since February of that year. The trustees paid \$1000.00 for the building, and \$1300.00 for a parcel of land on Railroad Avenue in Beverly. The building, measuring 52' wide by 75' long with a 60' steeple, was dismantled from Howard Street in Salem, transported, and rebuilt on Railroad Avenue in Beverly. The sanctuary on the upper level measured 57' by 62' and seated 600 worshippers; a hall on the lower level seated an additional 400 people. On 29 April 1869, the new Railroad Avenue Methodist Church was dedicated. A concert held that same evening featured the 1838 pipe organ which was purchased from the Salem congregation for \$400.00, and which had been "made new" by the firm of E. & G. G. Hook at a cost of \$700.00 (The Beverly Citizen, 24 April 1869). An 11-room parsonage was built near the church that same year, and was ready for occupancy on the first of October.

Despite extensive renovations undertaken in 1886, the church eventually fell into disrepair and the building was again offered for sale in November of 1916. The timing was auspicious, and the Salem Evening News of 29 December announced the transaction on its first page:

French Church for Beverly

Rev. George A. Rainville, pastor of St. Joseph's church of this city, has purchased the Methodist Episcopal church and parsonage on Railroad avenue, Beverly. He is to establish a French church in the Garden city. The sale was consummated through the agency of Joseph L. Simon of Salem.

Père Rainville outlined the details of the purchase during his Sunday sermon in Beverly on 31 December. The property had been purchased for \$10,000.00 on 29 December. By agreement, the Catholics "shall have the year 1917 to pay for the property, but must give the Methodist people sixty days' notice [to vacate]". He was determined to make necessary repairs on the buildings, which he acknowledged would be extensive, and cautioned his congregation to guard against making "inconsiderate comments" concerning the poor condition of the property.

A subscription was begun on 14 January 1917 for funds to erase the debt incurred. True to his word, Père Rainville led the list of subscribers with a personal pledge of \$500.00. On Easter Sunday, 8 April 1917, he announced that their goal had been met. The Methodist society held its last service in the church on 27 May, commemorating its 50th anniversary. (This congregation would later move into its new building at the corner of

Cabot and Dane Streets). The French-Catholics took possession of their church on the first day of June. Père J.-Donat Binette celebrated a wedding in the church on June 2nd, and Père Rainville offered the first Mass there on Sunday June 3rd.

A plaque was later placed in the vestibule of the church commemorating the founders of the parish of St-Alphonse. These families were: Allain, Beauchesne, Bélanger, Bernier, Blais, Bourbeau, Boutin, Carrier, Charland, Chouinard, Côté, Cyr, Dawson, Denault, Dubé, Dubuque, Dulude, Dumais, Duquette, Dusseault, Filliault, Fontaine, Forant, Fournier, Gaboury, Gadbois, Godbout, Goguen, Gosselin, Jacques, Laflamme, Lafleur, Lambert, Lebel, Leclerc, Lemery, Lépine, Lessard, Lévesque, L'Heureux, Marchand, Maynard, Morin, Motard, Nolette, Pelletier, Plourde, Proulx, Richard, Roulier, Roy, Ruest, Saucier, Simard, and Thériault.

St-Alphonse Parish

The parish flourished under seven pastors, and two priests who served as administrators following the sudden death of Père Godreau.

PASTORS

Rev. Lucien-Charles Bédard 1917-1925

Rev. Georges-Arcade Godreau 1925-1926

Rev. Antonio Vigeant, Administrator 1926

Rev. François-X. Larivière, Administrator 1926-1927

Rev. Eli Barnaud 1927-1933

Rev. William-E. Drapeau 1933-1941

Rev. Georges-J.-C. Duplessis 1941-1948

Rev. Henri-R. Daudelin 1948-1962

Rev. Philip-C. Breton 1962-1978

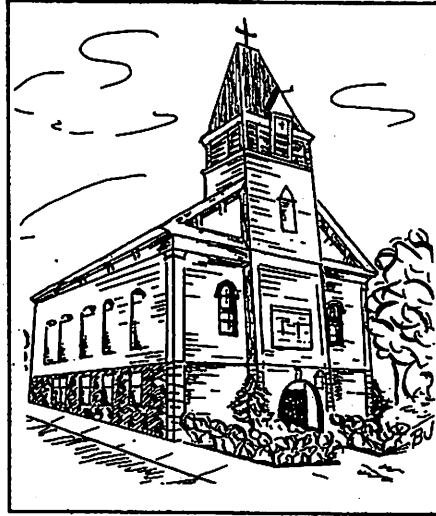
The pastors were assisted by a number of curates including the Rev. Moisan, Bourgault, Robidas, Dupont, Jusseaume, Perron, Julien, Thibault, St-Hilaire, Ouellette and Pied.

Among the active organizations of the parish were *Le Club Social*, founded in the early years of the parish, *Le Club franco-américain* (1927), and *La Guilde St-Alphonse* (1940).

An elementary school was established in 1927 with 69 children in four grades. *Les Soeurs de Ste-Anne* of Marlboro taught classes for the first year, and were succeeded by *les Soeurs de l'Assomption* from St-Joseph's in Salem. These in turn were succeeded by several lay teachers.

Extensive renovations were again undertaken during 1940-1941 in preparation for the 25th anniversary celebrations of the parish on Sunday 13 September 1942. The first Franco-American priest born in Salem, Père J.-Emile Dupont, was then curate of St-Alphonse, and had the honor of directing the choir for its Silver Jubilee. The 1838 pipe organ from Salem was still in use. St-Alphonse had grown from 190 families (845

individuals) in 1917, to 249 families (1,123 individuals) in 1942. Parish registers indicate that there had been 756 baptisms, 267 weddings, and 179 funerals during the first 25 years.



The church of St-Alphonse, Beverly.
Pen and ink sketch, 1947, by Elizabeth Jacques (#51).

The End and Beyond

Forty-nine years had elapsed since the Great Salem Fire of 1914 which had caused many Franco-Americans to settle in Beverly. On Saturday 13 July 1963, the church which these people had struggled to gain and which they called their home for 46 years, was also taken by fire. The 160-year-old building was completely destroyed. The French parish had come to an end in the same way it began – by fire.

Properties were purchased on Elliott Street (Route 62) on the Beverly-Danvers line. The rectory was built in Beverly, but the church was situated in Danvers. The new parish was no longer French National, but Territorial, encompassing parts of St. Mary Star of the Sea and St. John the Evangelist in Beverly, as well as part of St. Mary of the Annunciation in Danvers. The new church was dedicated on Christmas Eve of 1967, and its name was changed from *St-Alphonse* to St. Alphonsus.

When the parish celebrated the 25th anniversary of the new church building in 1993, the program booklet for the event stated that it was celebrating “the twenty fifth anniversary of a *parish*”. Historical notes acknowledged “two distinct phases”, stating that the first was that of “a parish which was ethnic French in nature”, while the second entailed “the development of a *more modern parish*”.

The parish of St. Alphonsus celebrated its final Mass on 29 August 2004 before being closed by the Archdiocese of Boston. But, *la paroisse St-Alphonse* had ceased to exist forty years earlier.

Genealogies

Deschênes

Pierre Miville-dit-le-Suisse (of Fribourg, Switzerland) & Charlotte Maugis,
married at Brouage, Charente-Maritime, France, c. 1631

- I Jacques Miville & Marie-Catherine de Baillon (Alphonse & Louise de Marle)
Québec, 12 Nov 1669
- II Charles Miville & Marthe Lavallée (Pierre & Marie-Thérèse LeBlanc)
Rivière-Ouelle, 28 Aug 1702
- III Joseph Miville & Marie-Charlotte Morin (Joseph-Pierre & Charlotte Dubé)
St-Roch-des-Aulnaies, 19 Nov 1741
- IV Joseph Miville-dit-Deschênes & Françoise Pain-dite-Langlois (Jean & Marie-
Josette Brisson) Ste-Anne-de-la-Pocatière, 19 Nov 1764
- V Pierre Deschênes & Judith Jean (Joachim & Marguerite Robichaud)
St-Jean-Port-Joli, 23 Apr 1804
- VI Pierre Deschênes & Marcelline Moreau (Gabriel & Marie-Claire Gagnon)
St-Jean-Port-Joli, 14 Apr 1823
- VII David-Augustin Deschênes & Victoire Bernier (Philippe & Victoire Carrier)
St-Jean-Port-Joli, 10 Feb 1857
- VIII Joseph Deschênes & Claire Dionne (Maurice & Marie Roy)
Salem, MA, 2 May 1898

Lagacé

Michel Meunier & Catherine Masson
of St-Martin, Ile-de-Ré, LaRochelle, France

- I André Mignier-dit-Lagacé-dit-Meunier & Jacquette Michel (Jacques & Jeanne
DuPont) Québec, 23 Oct 1668
- II Michel Mignier-dit-Lagacé & Marie-Angélique Thibault (François & Agnès
Lefebvre) Cap-St-Ignace, 28 Jul 1705
- III Michel Mignier-dit-Lagacé & Marguerite Pelletier (Jean-Baptiste & Marguerite-
Angélique Ouellet) St-Roch-des-Aulnaies, 9 Jan 1736
- IV François Mignier-dit-Lagacé & Angélique Leclerc (Joachim & Catherine Soucy)
Ste-Anne-de-la-Pocatière, 14 Jan 1772
- V François Lagacé-dit-Mignier & Angélique Lévesque (Antoine & Madeleine
Gagnon) Rivière-Ouelle, 28 Oct 1799
- VI Pierre Lagacé & Henriette Pelletier (Augustin & Josephite Voisine)
St-Pascal, Kamouraska, 11 Feb 1850
- VII Alfred Lagacé & Claudia Landry (Jean & Angélique Pelletier)
St-Pascal, Kamouraska, 31 Jan 1876
- VIII Jean-Baptiste Lagacé & Marie-A. L'Italien (Cyriac & Julienne Dionne)
Salem, MA, 2 Sep 1901

Décès

Auger

A Baldwin, Maine, le 2 février 2007, à l'âge de 24 ans, est décédé accidentellement Arthur-J. "A.-J." Auger. Né à Salem le 12 août 1982, il laisse dans le deuil son père, Arthur Auger, et sa mère, Susan Corbett.

Banville

Le 16 janvier 2007 est décédé Roger-A. Banville, à l'âge de 75 ans. Né à Salem, il était le fils de Alexandre Banville et de Elisabeth Girard, et l'époux de Marlène Beaulieu. Il était autrefois directeur des télécommunications pour l'état de Massachusetts.

Bélanger

A Fitchburg, le 25 décembre 2006, est décédé Roger-R. Bélanger, à l'âge de 85 ans. Né à Salem, il était le fils de Henri-W. Bélanger et de Ludivine Dufault, et l'époux de feu Béatrice-M. Côté. Il était chef de cuisine à l'hôpital de Salem jusqu'à sa retraite.

Blais

A Salem, le 19 janvier 2007, est décédé Armand-R. Blais, à l'âge de 76 ans. Né à Salem, il était le fils de Albert-J. Blais et de Irma-C. Tremblay, et l'époux de Mary Jane Davis. Il était le frère de notre membre, Anita-M. Ingraham (#72).

Côté-Carne

Le 17 novembre 2006 est décédée Marguerite-B. (LeTourneau) Côté-Carne, l'épouse de feu Dr Gérard Côté de Salem, et de feu Robert Carne. Elle était la fille de Henri-A. LeTourneau et de Bella-M. Bourque.

Guy

A Salem le 16 janvier 2007 est décédé Paul-P. Guy, à l'âge de 81 ans. Né à Salem, il était le fils de Isidore Guy et de Mériilda Pelletier. Autrefois pompier pour la ville de Salem, il était d'une famille de 18 enfants.

Laplane

A Danvers le 12 novembre 2006 est décédé Joseph-A. Laplane, à l'âge de 71 ans. Né à Salem, il était le fils de Aurèle Laplane et de Laura Fraser. Il était le frère de feu Rév. Louis-A. Laplane, et le neveu de feu Rév. Omer Laplane C.Ss.R.

LeTourneau

A Port Charlotte, Floride, le 12 décembre 2006 est décédé Henry LeTourneau, à l'âge de 81 ans. Né à Salem, il était le fils de Henri-A. LeTourneau et de Bella-M. Bourque, et l'époux de Lorraine-E. Burrows. Il était employé par la *Division of Employment Security* de l'état de Massachusetts jusqu'à sa retraite en 1988.

***Nous compatissons
à votre deuil et
vous offrons nos
condoléances.***



Liberté - Égalité - Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

**CONSULAT GENERAL DE FRANCE
A BOSTON**

Le Consul Général

Ref: 1182/P

Monsieur D.-Michel Michaud
Président
Franco-American Institute of Salem, Inc.
40 Nahant Street
Lynn, MA 01902-3305

Boston, le 29 novembre 2006

Cher Monsieur le Président,

C'est un des plus beaux atouts de cette région, et en particulier du Massachusetts, que de compter parmi ses habitants une nombreuse communauté franco-américaine. Celle-ci apporte à ce magnifique Etat sa riche culture, ses valeurs fortes et une longue histoire dont elle peut être fière. De Samuel de Champlain au début du XVII^{ème} siècle, qui en a sillonné les côtes et baptisé nombre de ses sites célèbres, aux émigrants québécois de la révolution industrielle l'héritage franco-américain est une des composantes essentielles de la Nouvelle-Angleterre.

Cet héritage ne reflète pas seulement un passé. Les Franco-Américains entendent continuer à contribuer au développement de la Nouvelle-Angleterre. Leur identité culturelle leur donne à cet égard des outils précieux, parmi lesquels le bilinguisme. Beaucoup ont conservé en effet l'usage de la langue française, tandis que nombreux sont les autres « Francos » qui souhaitent retrouver ce patrimoine pour eux et pour leurs enfants. Loin d'être une nostalgie, l'accès à la francophonie est ainsi une espérance pour le futur.

C'est un honneur et un privilège pour le représentant de la France en Nouvelle-Angleterre que de pouvoir rencontrer cette communauté et d'entretenir avec elle avec les liens que l'Histoire et la culture nous font partager. Je me réjouis des efforts que vous conduisez à Salem pour préserver cet héritage et le faire prospérer, notamment auprès des jeunes. Je vous souhaite le plus grand succès dans cette noble entreprise.

François Gauthier
Consul général de France à Boston

La Revue de Salem

La Revue de Salem, founded in 1999, is the official journal of the Franco-American Institute of Salem, and is published in April, August, and December. No material from this publication may be reproduced in any manner without the express written permission of the Franco-American Institute of Salem. The deadline for material to be included in the journal is the first of the second preceding month (April issue closes February 1 and is published on March 1).

Copyright © 2007
Franco-American Institute of Salem, Inc.

□ □ □

Vol. 9 No. 1 April 2007

Contents

News.....	2
La Presse de Chez-Nous.....	3
Sir Chapleau visits Salem.....	4
The Family of Nicolas Bérubé, Sr (Part I).....	8
From Fire to Fire: The Parish of St-Alphonse.....	12
Genealogies.....	17
Décès.....	18
Le Consul Général de France.....	19

Franco-American Institute of Salem, Inc.

Organized on 1 May 2005 and incorporated on 16 February 2006, the Franco-American Institute of Salem is dedicated to preserving and promoting the history, genealogy, and culture of the Franco-American community of greater Salem, Massachusetts.

□ □ □

Membership, which includes a subscription to *La Revue de Salem*, is available for \$10.00 per year. Address all correspondence to F.A.I.S., 40 Nahant Street, Lynn, MA 01902-3305. Telephone: 1-781-592-1425. Email: francosalem@yahoo.com

□ □ □

Il nous fera plaisir de vous servir en français.

□ □ □

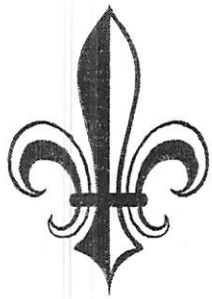
Officers 2006-2007

D.-Michel Michaud, President
Nelson-L. Dionne, Vice-President
John M. Kobuszewski, Treasurer
Collette-A. LaVallée, Secretary

□ □ □

Meetings

Meetings of the officers of the Franco-American Institute of Salem for 2007 will be held at 40 Nahant Street, Lynn, MA on 29 April and 14 October at 7:00 PM. All members are welcome to attend.



JulA

La Revue de Salem

Volume IX, Numéro 2

ISSN 1932-3026

août 2007

"Dans l'bon vieux temps ça s'passait d'même . . ."



Journal of the
Franco-American Institute of Salem, Inc.
Salem, Massachusetts

Cover Photo: J.-Alexandre Michaud and Phoébé LaChance with their nine surviving children. Front row, seated from left, Amy, J.-Alexandre Sr, Mme J.-Alexandre (Phoébé LaChance), Raymond, and Doris. Back row, standing from left, Donald, Eva, Charles-Victor, Hattie, Georges, and J.-Alexandre Jr. (Article begins on page 29).

News

Dr Yves Roby has written a new book on the history of the French-Canadians in the United States. *Histoire d'un Rêve Brisé?* was published by Septentrion in February of 2007. (In French.)

Ninety-five wonderful photographs of Ste-Anne's parish, taken between 1954 and 1986, were recently donated to our library by M. et Mme Roland Pinault (#7). *Merci!*

La Semaine de la Francophonie was celebrated throughout New England between March 17th and March 25th. The events were organized around International Francophone Day on March 20th.

For the first time in five years, three new members were added to the Salem Fire Department. Among them is Salem native Paul Michaud Jr., 34, a former Army sergeant. He graduated from the state Firefighters Academy on 30 March 2007. *Félicitations!*

Our deepest sympathies to our vice-president, Nelson-L. Dionne (#2), and to his family, on the recent death of his father. *Sincères condoléances.*

Richard Gagnon, proprietor of Gagnon's Shoe Repair, was featured in an article in the Salem News on 17 April 2007. The family-owned business has been serving Salem for 65 years.

The Sisters of Ste-Chrétienne celebrated the bicentennial of their founding in France from April 27th through May 1st 2007. *Ad Multos Annos!*

Jean-Paul Poulain, 62, a well-known Franco-American singer, was murdered in his home in Augusta, Maine on 24 April 2007. He had appeared frequently throughout New England, and had released a number of recordings during his long career.

Two of our members recently celebrated their 75th birthdays: Armand Bergeron (#28) on May 1st, and Francis Pelletier (#13) on May 21st. *Bonne fête!*

Gisèle Deschênes, Raymond and Patricia Richard, and John and Joy Tachuk were honored at St-Joseph's annual Legacy Gala on 12 May 2007. *Félicitations!*

Our thanks to Paul-K. Auger (#106) for his generous donation to our society. *Merci!*

Our member Dr Roger Lacerte (#14) has been elected *gouverneur* of the *Club Richelieu*. *Félicitations!*

Four sisters of Ste-Chrétienne are celebrating anniversaries this year: Sr Jeannette Perreault (65 years), Sr Gloria Côté (60 years), Sr Gertrude Girardin (60 years), and Sr Ida Perry (60 years). *Ad Multos Annos!*

Salem funeral director Paul-P. Lévesque was featured in the Salem Gazette on 1 June 2007, which illustrated several beautiful icons which he has created. *Bravo!*

Le Club Richelieu Salem is enjoying an active schedule of events during the summer months, including an *Assemblée*

régionale at Old Orchard Beach (June 1st – 3rd), a *Pique-nique* (June 13th), and an *Outing* at Camp Naumkeag, Salem (June 30th). *C'est l'été – célébrez!*

A reminder that our next meeting will take place on October 14th. All members are most welcome to attend! Details are on the back page of this issue.

□ □ □

Les Nouvelles d'Autrefois

As our last issue was going to press, we had just received delivery of three important reels of microfilm: *Le Courrier de Salem*, 1908-1914. During the past several months we have indexed no fewer than 1,100 articles, and have catalogued more than 1,300 vital records (births, marriages, and deaths) from the pages of Salem's own Franco-American press. Several of our members have donated toward the purchase of the remaining reels of microfilm containing the issues from 1915 through 1921, and to these we are most grateful! As soon as our goal is reached, we will complete the purchase of this very important archive of Salem's Franco-American history. If you have not yet contributed to this worthy cause, please consider doing so! Next year at this time we will begin a regular column in *La Revue de Salem* recalling events of 100 years ago from the pages of *Le Courrier de Salem*. (See illustration on page 28.)

□ □ □

This issue includes articles on a variety of engaging topics. Many of our readers will remember the old Derby School, which was razed 50 years ago this year. It was in this building, a century ago, that our ancestors attended evening classes conducted by the city. Their children and grandchildren would later receive their education in this same building when it became *l'école Ste-Anne*. Donald Michaud (#6) provides us with a journal of his father which details a trip to Québec during the summer of 1927. This is followed by a Salem reporter's impression of Québec from that same summer of 80 years ago. A statement dating back to 1882 describes immigration to Salem 125 years ago. Al Bérubé (#75) completes the detailed genealogy of his family in Salem. And Normand-J. Bédard (#47) offers us another page of his fine poetry. This text was composed nearly 30 years ago for the funeral of Louise (Michaud) Harris, who was choir director of Ste-Anne's parish for a period spanning 45 years.

Bonne lecture!

Ste-Anne's "Derby" School

D.-Michel Michaud, #1

It was fifty years ago that the building known as the "Derby School" passed into history. Constructed as a city school, it became *l'école Ste-Anne* in 1924 and continued to serve the parish for one-third of a century. Its early history, and how it came to be acquired by the parish, is the subject of this article.

□ □ □

French-Canadians began to settle in the Castle Hill district in the 1880s, and the area became populated rather quickly. On 22 December 1894 the city purchased the triangular parcel of land at the junction of Jefferson Avenue and Lawrence Street, and a small hose-shed was built there to house a hand-tub for fighting fires in the district.

That same year, a number of women began conducting classes in their homes for the growing number of French-speaking children. The city did not yet yield to requests for an elementary school in the area, but it did establish evening classes as early as 1895 for adults who wished to learn English. These classes were held in private homes on Monday through Friday evenings from 7 to 9 P.M.

The opening of the evening district school at Castle Hill proved a greater success than was anticipated... It was a pitiful scene witnessed by the committee when in several instances boys were refused admission in order to allow their fathers to be enrolled.

School Committee Report, 21 December 1896

The men of the area wanted to learn English in order to become naturalized, or simply to assist them in their business dealings. In its next report, the school committee noted that 59 students were enrolled, ranging in age from 14 to 55 years.

Last winter a man aged 55 years was enrolled in the school at Castle Hill. He had no knowledge of the English alphabet and was unable to write a line. At the close of the term he had gained sufficient insight into the English language to read quickly and intelligibly out of a second reader, and was one of the best penmen in the school.

School Committee Report, 27 December 1897

□ □ □

At last, the city came to the realization that a school was indeed needed for the thriving "French district" at Castle Hill. On 15 November 1897 the school board examined plans for a simple two-room schoolhouse submitted by Salem architect William Devereux Dennis (1847-1913). The building would be erected on the parcel between Jefferson

Avenue and Lawrence Street, and the hose-shed would be annexed to the building. (The hose-shed was eventually torn down, having been used "only once during the number of years it was located there.")

Bids were accepted until 7 March 1898, and the construction contract was awarded to Friburg & Francis for \$1,444. Two months later, on 6 May, the Salem News noted that:

The sills for the new schoolhouse in the Castle hill district are already laid and it is expected that the work on the first floor will be pretty well advanced by the first of next week.

But, four months later, the schoolhouse was not yet completed, and the News expressed its frustration at the increased costs and delays:

Ten months ago the city council passed the order appropriating the money to build a \$2500 school house at Castle hill and later doubled the amount. Work began last spring and it was supposed that a wooden building of this kind could be built as quickly as a man would build a dwelling to cost twice the amount. Yet the schoolhouse is not ready for occupancy and will not be for some time.

Salem Evening News, 8 September 1898

The city had attempted to build a shoddy school for this *Petit Canada* section of Salem, and its deficiencies were quickly becoming evident. In order to regain its credibility, the city repeatedly appropriated additional funds for items omitted from the original design. First, J. J. Flynn was awarded a contract to build a basement under the building at an expense of \$1,136.,

[but] the cellar was so high above the street, that the stairs leading up to the doors of the school could not be seen. When it rained very hard the cellar became flooded and those wishing to go into it would be forced either to wear rubber boots or wade through the mud as best they could. Most of the basement had to be utilized for sanitariums, furnace and similar purposes.

Salem Evening News, 18 January 1924.

Then, a heating system was installed by Fuller & Warren at an additional cost of \$592. And since the approach to the building "was a little path, with no sidewalks", another \$726 was expended for grading. The unwillingness of the city to build a proper schoolhouse in the first place remained in the news for months:

The electrical department is wiring [the] Castle hill schoolhouse for electricity. This house was built more for an evening school than anything else, and yet no arrangements whatever were made for wiring it and it was not wired when built. Now it is being torn to pieces somewhat to wire from outside the walls, and the cost is doubled.

Salem Evening News, 23 November 1898

At long last, the News reported on 6 December 1898 that "The Castle hill school is a thing of actual existence." It opened on December 5th with 58 pupils in the two elementary grades, and 28 in the evening school. It was given the name "Derby School" to honor Elias Haskett Derby who, until his death in 1799, had done "much to extend the commerce of the city and of the whole country." But it was not long before more problems surfaced:

Although the school has been pronounced finished and sessions are being held daily, it is said to be impossible to heat the building on account of the numerous open crevices through which the wind and weather have an unobstructed passage.

Salem Evening News, 15 December 1898

In September of 1899, 104 students were enrolled and another 34 were turned away "for want of room". Once again, the city had to appropriate additional funds due to its short-sightedness. Construction during the summer of 1900 doubled the size of the original building, and brought the number of classrooms to four. The News of 18 January 1924 described its finished appearance:

There [are] two entrances to the school, one on either side of the house. A broad stairway leads up to the second floor. The rooms are very high and each was equipped with electric lights... The walls were finished in a light oak and there were 50 desks in each room.



For the 1900-1901 school year, 92 boys and 76 girls were enrolled in grades 1 through 4, and 50 pupils between the ages of 12 and 39 were enrolled in the evening program. In his 1900 report, the Superintendent of Schools noted that:

...many of its pupils speaking a foreign language as their vernacular, it is not unlikely that there will for some time be found here pupils somewhat beyond the average age of primary children.



Ste-Anne's parish was founded in 1902 and, five years later, the pastor invited the Sisters of Ste-Chrétienne to come from St-Joseph's parish to establish a school. In September of 1907, these sisters began conducting classes in the crowded rooms behind the church for children in grades K through 6.

By January of 1911 it was announced that the parish was out of debt. Fundraising could now begin for an expansion by the parish which had grown from 67 families in 1902 to 170 families in 1911. Within the next decade, the parish had built a rectory (1912), purchased a house for the sisters (1914), erected a World War I monument (1919), and built a parish hall (1920) and a new convent (1921).

The sisters began teaching a 7th grade in 1923, with an 8th grade planned for 1924. Classes were now also being conducted in the new parish hall, but the need for a school building was becoming urgent. Six teams were organized to raise funds, and the News of 31 October 1923 noted that the school drive had netted a total of \$30,525.

Père Fortier had been carefully watching the Derby School situation. It had a capacity for 200 students, but enrollment was declining steadily until only 28 students were enrolled in 1924. Clearly, the establishment of the French-Catholic school had taken its toll on the public school attendance in this area. When news of the possible purchase of the Derby School by the parish broke, it sparked a much-heated debate which was voiced in the city council meeting of 22 September 1924. A small number of angry non-French residents demanded that the city maintain a district school in the Castle Hill area, and even threatened to go to the State Board if their demand was not met. One suggestion which was proposed was to actually cut the building in half and move it to Loring Avenue, away from the parish center! But the council determined that the cost of either maintaining or moving the school would be prohibitive. Upon recommendation of the mayor, the school would be sold, and bids over \$5000 would be entertained. Père Fortier was the only bidder for the property, and the deed was signed on 3 October 1924. The 8,700 square-foot parcel of land, with the schoolhouse, was sold to the parish for \$5100, and the furnishings for another \$400. The Salem Evening News of that day reported that:

It is the intention of Fr. Fortier to start crews of men on repair and renovation of the old school property next Monday. The roof will be put in first class condition and the exterior of the building will be painted [in] two shades of grey... The interior of the building is to be well washed and cleaned and put in good condition.

Lower grades continued to be taught in the rooms behind the church and in the parish hall. The Derby School building accommodated grades 4 and 5 on the first floor, and grades 6 through 8 on the second, with grades 7 and 8 sharing one classroom. The

members of the first graduating class of *l'école Ste-Anne* received their diplomas from the pastor on 24 June 1925:

Jeannette (Bérubé) Thériault, Lauretta (Bérubé) Nadeau, Germaine (Bouchard) Fraser, Cécile (Caron) LeBrun, Léna Caron [Sr St-Roger, SSCh], Raymond Fonatine, Théophile Fraser, Reina-C. Marchand, Jeannette (Parisien) Burke, Rose Pelletier [Sr Ste-Agathe-de-la-Croix, SSCh], Laura (Pepin) Gauthier, Ida (Sigman) Fay, Annette (Tremblay) Hamor, and Yvonne (Vaillancourt) Sigman.

A private home owned by Yvonne (Desjardins) Fontaine, located to the left of the school at 279 Jefferson Avenue, was sold to the parish on 9 February 1928. The building was then moved, creating a playground for the students.

The "Old Derby School" served as *l'école Ste-Anne* for 33 years, until the present building was constructed on Cleveland Street. The last group of sisters to teach in the old schoolhouse in the fall of 1956 were:

Sr St-Joseph-Fidèle (Grade 4), Sr Ste-Marie-Marguerite (Grade 5), Sr Ste-Catherine-de-Sienne (Grade 6), Sr Ste-Marie-Ernest (Grade 7), Sr Ste-Marie-Charles (Grade 8), and Mère Ste-Mechtilde (Principal).

The old school building was razed on 21 January 1957, and the new Ste-Anne's Park was dedicated in its place on 11 November 1963.

□ □ □

Le Courrier de Salem

SALEM, MASS., JEUDI, 17 OCTOBRE 1912

UN CENTIN LA NUMERO

Si un Incendie Survenait

Si votre maison et détruitait tous vos livres de banque d'épargne, police d'assurance, et autres papiers, que feriez-vous?

Une boîte en notre **VOÛTE DE HURTE**, \$2.50 par année, vous épargnera toute tracasserie. Venez nous voir

Naumkeag Trust Co.
RUE ESSEX, SALEM, MASS.

Lisez avec **ATTENTION LISEZ**

Beau Calendrier de l'Année 1913

Special pour Mardi, 22 Octobre

De 9 heures à Midi

Patates 1^{re} Peck 15c

Pas plus 1 pk. à chaque client. Nous n'en donnerons pas aux enfants; pas de tinfles; pas de livraison; il faut venir les chercher.

PRIX POUR VENDRE MARDI ET SAMEDI

Epaule fraîche	15c	Epaule fumée	15c
Epaule mouton	10c	Epaule petit porc	15c
Pesse mouton	15c	Pesse de petit porc	15c
Sirloin steak	85c	Pas fleur à pâtisseries	75c
Patates le peck	15c	Citrouille la livre	1c
4 qts. Betteraves	10c	Can tomates	10c
Carottes et choux rouge de 10c pour	5c		

Nous aurons de beaux Calendriers à distribuer à toute

Argent déposé maintenant commence l'intérêt le 1^{er} Novembre

SALEM FIVE CENTS SAVINGS BANK
210 RUE ESSEX

Ouvert de 9 h 30 A. M. à 1-12 P. M. Samedi soir 7 à 9 pour dépôts

LES ECOLES DU SOIR

OUVRIRONT LE 21 OCTOBRE

toutes les Personnes qui sont Libres Devraient y aller

GRANDE SOIREE DRAMATIQUE ET MUSICALE

Dimanche soir, 20 Octobre, à la Salle du Couvent St-Joseph, par les Amateurs de Castle Hill

Above: Masthead of Salem's Franco-American newspaper, *Le Courrier de Salem*, 17 October 1912.

Journal (I) of J.-Alexandre Michaud, Sr

Submitted by
Donald-J. Michaud, #6

Editor's Note: J.-Alexandre Michaud (1880-1941), the son of Isaïe Michaud and Odile Soucy, was born at Notre-Dame-du-Portage, PQ on 10 September 1880. He settled in Salem, Massachusetts with his family on 7 October 1885, and was married there on 8 November 1903 to Phoébé LaChance.

The following journal is the first of six written by him between 1927 and 1935. It describes a trip which he took in 1927 with his first cousin, Lorenzo Soucy (1879-1950), of 2 Champlain Road. Accompanying them were two of Alexandre's sons, Alexandre Jr, 18, and Georges, 15, and Lorenzo's son, Lorenzo Jr, 17. The group left from the Michaud home at 16 Pingree Street in Alexandre's 1919 Cadillac with 31,113 miles.

Party started from 16 Pingree St., Salem, Mass., at 3:30 a.m., Sunday, July 3, 1927 and reached Portland, Me. at 7:30 a.m. (103 miles), and all went to church at 8 o'clock. Left Portland and reached Freeport at 10:20 a.m. (120 miles) and took gas. Then to Brunswick and stopped to look up Orille Caron, a cousin, but did not locate him. We then went through Augusta, arriving at 12:20 p.m. (162 miles). At 169 miles we took 3 qts. of water for radiator. We reached Waterville at 1 o'clock (raining) and stopped a short while to look up and down the Kennebec River. The next stop was Pittsfield, Me. [at] 1:45 p.m. (202 miles) and took 10 gals. of gas. Then to Bangor at 3:55 p.m. (243 miles). Called on Charlie Dionne¹ and bought a drink at [the] hotel. Left Bangor and reached Old Town at 4:15 p.m. We were still driving along the Penobscot River at 4:42 p.m. (265 miles) and then came to Greenbush, Me. and took gas; still raining, but stopped at 6:30 p.m. Reached Island Falls at 7:25 p.m. Lilacs were in bloom all along the road at this place

(342 miles). At 7:40 p.m. we were traveling through the potato district [of] Aroostook County (349 miles), then passed through Smyrna Mills at 7:45 p.m. (352 miles) and took gas and water. We then went to Presque Isle, Me., arriving at 10:35 p.m., 440 miles from Salem in one day (average about 22 miles per hour). We stopped at John Lebel's house. He gave us a few drinks and a lunch, and we went to bed at 12:30 [a.m.] and got up at 5:30 [on] Monday morning, July 4th.

John [Lebel] took us around his father's farm and into the farm house. We enjoyed ourselves very much. We were given a glass of wine made from hemlock bark², and it was wonderful. Rain and cloudy all day. We left Presque Isle at 10:15 a.m. [on] Monday, July 4th. We reached Caribou at 10:40 a.m. Rain and cool. We put on our overcoats at 11:15 a.m. We passed through a mud hole in the road. Three cars were stuck in the soft mud. We

pulled through without much trouble and reached Van Buren at 12:10 [p.m.] Still raining. We bought films and American cigarettes before crossing into Canada, which we did at 12:25 p.m. The highway from this point crosses the railway 20 times, and we arrived at Edmundston, N.B. at 1:30 p.m. (62 miles). We stopped at the Commission de Liqueur for a few minutes and then called on Mr. Joseph Bérubé whom we had known in Salem. Edmundston is a very important railway centre and [is] also noted for its pulp and paper mills. We left this city at 2:45 p.m. and travelled along the St. John River which for miles was full of pulp wood lying so close [together] that no water could be seen between the logs. We were going toward Rivière-du-Loup and crossed the New Brunswick/Québec boundary at 3:15 p.m. Arrived at Ste-Rose [-du-Dégelis] at 3:35 p.m. (85 miles), and then at Cabano at 4:15 (100 miles). Passed through St-Louis-du-Ha!-Ha! at 4:35 (106 miles) and arrived at Rivière-du-Loup at 6 o'clock (142 miles). We called on Alcide Ouellette, an old time friend from Salem, and the stories he told about his experiences in British Columbia were very interesting. He told of prospecting, mining, ranching, and fur trading with the Indians. That is, the Indians were bringing furs to the trading post and exchanging them for "wet goods"³. This was a profitable business to my friend, and he remained there for 16 years. Through hard work and much trouble, he succeeded in saving a few dollars and returned east to settle at Rivière-du-Loup where he is engaged in [a] light restaurant business. After travelling around town for a while, we stopped at the home of another cousin, Jean -

Baptiste Soucy, 164 rue Lafontaine, Rivière-du-Loup⁴. Lorenzo and I, accompanied by Jean-Baptiste Soucy, called on Joseph Laforest. We also called on Alice Soucy and Maggie Soucy (Mrs. [Aristide] Benoît); also Hélène Soucy, a cousin whom I had not met before, and who is now Mrs. Réginald Bernier, residing at 30 St-Ludger, Rivière-du-Loup⁵. The party broke up at a late hour, and [we] went to Hôtel Orphie where we took lunch and retired. It may not be unnecessary to say here that Rivière-du-Loup is a very important railway centre, and fosters a number of beautiful institutions such as hospitals, convents, churches, etc. The steeple of St-Patrice church is 247 ft. above the ground, and the church, being built on a high hill, can be seen [from] miles away.

Tuesday, July 5th. Got up at 6 o'clock and went to Rioux's garage for our car (.50¢) and drove up to hotel for baggage. Mr. Rioux, garage owner, knew my father, and is very interesting in conversation. Our American cigarettes (Camels) gave out here and we had to, with much inconvenience, get accustomed to the Canadian brands. The desk man at the Hôtel Orphie gave me his name as Roméo Viel. He is a cousin to Joseph Viel⁶, a fellow worker when I was with the Salem Elec. Lt. Co. at Salem. Rioux's garage is registered as "Member of American Tourist & Travel Assn.". The service there was courteous, and we appreciated that very much. Mr. Rioux knows Georges Deschênes⁷ of Salem, and the conversation that followed was very humorous and interesting. At 8:30 a.m. we were all together at Hôtel Orphie, in the office, and we had a good time telling tales and also enjoying a

good "eye opener". After enjoying the hospitality of our friends, we parted. Our next stop was on rue Lafontaine again, and it was for me to hear some more about Ouellette's adventures. I may say here that Alcide Ouellette is the most congenial man that I ever met. He is of Canadian birth (Province of Québec), and of tall stature. His complexion is "clear and rosy" to this day. Our stay at Rivière-du-Loup was for 3 or 4 days. Before leaving, we called at the Commission de Liqueur and took on some "ammunition". Then, to Notre-Dame-du-Portage. This is the place

where I was born. We arrived there at 10:30 a.m. At the Post Office we mailed a few cards to our friends at home, and I was thoughtful enough to mail one to my wife – because she has been always lovely and friendly to me, and she always will be⁸. The Post Office keeper is Mr. St-Pierre. Mrs. St-Pierre, his wife, knew me when I was a baby. It was a surprise to have her tell me that I sat on her lap when [I was] a youngster⁹. I left Notre-Dame-du-Portage with my parents when I was 5 years of age. My visit there, as I now tell about, [is] 38 years later. I [am now] 43 years old, and a father of 9 children¹⁰.

Notes

1. Charles Dionne, a native of Matane, PQ, was married at Bangor, Maine, on 8 January 1917 to Brigitte LeBlanc. His parents, Eustache Dionne and Atalla Dubé, settled in Lowell, Massachusetts.
2. Canadian hemlock (*Tsuga Canadensis*) is a softwood timber tree of the pine family which grows 60 to 100 feet in height. Its wood is used for lumber, and tannins produced by the bark are used for tanning leather.
3. Natives frequently traded furs for alcohol.
4. Jean-Baptiste Soucy's father, Grégoire, was the brother of Alexandre Michaud's mother, Odile, and of Lorenzo's father, Israël.
5. Alice, Maggie, and Hélène were sisters of Jean-Baptiste Soucy, and first cousins of both Alexandre Michaud and Lorenzo Soucy.
6. Joseph Viel (b. 1871) was the husband of Eléonore Lévesque; his son, Joseph Viel Jr, was the husband of Dosithée Gagnon.
7. Georges-E. Deschênes (1888-1942), the son of Eugène Deschênes and Augustine Dionne, was the husband of Emélie-M. Fortier.
8. The author intended for his wife to read his journal!
9. Hubert St-Pierre and his wife Eugénie Lebel had a son, Louis-Etienne, who may have kept a postal station in their home. The postmaster at that time (1919-1941), however, was Joseph Fournier. Eugénie died in 1929, and Hubert died in 1935 at the age of 91.
10. The children of J.-Alexandre Michaud and Phoébé LaChance were: Raymond (1904-1970), Doris (1905-1985), Amy (1906-1990), Eva (1908-1995), J.-Alexandre Jr (1909-2003), Georges (1912-1965), Hattie (1913-2002), Harold (1914-1914), Charles-Victor (1918-2006), and Donald-J. Michaud (b. 1919).

A Columnist's View of Québec

Editor's Note: The following article appeared in the Salem Evening News eighty years ago, on Friday 12 August 1927, as part of a regular column entitled "Man About Town".

Canada must be a really wonderful country, for one hears so little criticism of it by visitors from this section at least. Naturally the Americans of French descent think well of the dominion, at least the Province of Quebec, but I refer to the Americans who have no connection with Canada and who have visited it but once or at the most very infrequently. They speak of the unbounded hospitality of the people who live to the northward and describe the restful tranquility of the country, with its broad, rolling fields and quiet hamlets, where the people eat well, live clean, wholesome lives and enjoy their existence far away from the great bustle and roar of the cities. Even in Montreal and Quebec, populous as they are, there does not seem to be the din and hubbub that one finds in the American cities. Evidently the spirit of the great northwoods that protects them from the cold blasts of the Arctic has got into their blood.

□ □ □

Early Immigration to Salem

Editor's Note: The following excerpts are from the testimony of Charles Lalime, a railroad ticket agent. The transcript appeared 125 years ago in the *Thirteenth Annual Report of the Bureau of Statistics of Labor* (Boston, 1882).

You take the French Canadian centres, Salem, for instance, --- the population in Salem comes from Rimouski, about a hundred and twenty miles below Quebec. They all come from that neighborhood. What has brought that population to Salem? I should say that two men in Salem have done all the business. They came here and settled, and every month they send for five, six, ten, fifteen families, and we see them coming. Some will go back, but three-fourths of them remain here. And it is just the same in other places. A gentleman comes and settles in a certain place, and he will get so many others to come there; that is the way it is done, and we are selling tickets that way all the time.

If sometimes we speak of Canada, do not forget that we have just arrived here in the New England States. Twelve years ago three-fourths of us had not arrived. We are only seven or eight hours' ride from our friends in the mother country, at home where we came from. We can go to Montreal for four dollars... There we have left friends, we have left many of our relatives, and there is nothing strange if we go there once in a while to meet them.

□ □ □

The Family of Nicolas Bérubé, Sr (Part II)

Al Bérubé, #75

Archivist, Montréal, PQ

[Editor's Note: Part I of this article described the family of Nicolas Bérubé, Sr and his fourteen children. Part II continues with the third and fourth generations, and describes the children and grandchildren of Auguste, Joseph and Ernest Bérubé, the three brothers who came to Salem, Massachusetts. Of these, the family of Auguste returned to Québec. (Only his son, Albert, remained in Salem.) Joseph remained in Salem with his family. And Ernest settled in Edmonton, Alberta with his family.]

AUGUSTE Bérubé and Agnès Ouellet:

1. **ERNEST-Oliva**, born at La Pocatière 30 August 1881; died there 18 January 1972; married at St-Roch-des-Aulnaies 1 August 1916 to Marie-Anna Miville-Deschênes. Five children: Anne-Marie; Fernande (& Gérard Lambert); Lucienne (& Marc Prévost); Georges-Lucien; and Alfred.
2. **MARIE-Philomène**, born at La Pocatière 23 August 1882; died there 3 December 1958; married there 18 July 1911 to Léon Hudon. Two children: Jeanne; and Irène (& Léo Leduc).
3. **JOSEPH-Napoléon**, born at La Pocatière 30 December 1883; died there 23 May 1975; married (1) at La Pocatière 20 November 1915 to Imelda Pelletier; married (2) at Ste-Hélène-de-Kamouraska 16 September 1944 to Antoinette St-Pierre. One son from first marriage: Raymond (& Gisèle Martin).
4. **Marie-Erménie-LÉDA**, born at La Pocatière 13 January 1885; died there 25 May 1956; married there 19 January 1913 to Arthur Ouellet. Eight children: Eugénie; Irène (& Irénée Bernier); Léopold (& Marie-Ange Dubé); Aurélien (& Audrey Francis); Lucien (& Patricia-M. Sauriol); Clément (& Pierrette Girard); Jeanne-d'Arc (& Hughes Parenteau); and Rita (& Marcel Bernier).
5. **M.-J.-ALBERT-Arthur**, born at La Pocatière 17 May 1886; died at Salem, Massachusetts 19 February 1971; married there 16 September 1912 to Albina Denis. Six children: Georges-Henri; Roger; Wilfrid; Lucien-L. (& Rita-R. Michaud); Thérèse-B. (& Aimé-A. Belleau); and Laurie.
6. **M.-ALBERTA**, born at La Pocatière 6 December 1887; died at St-Jean-Port-Joli 9 March 1974; married (1) at La Pocatière 8 April 1918 to Arsène Morin; married (2) at St-Jean-Port-Joli 6 March 1933 to Honoré Fréchette. Five children from first marriage: Louis (& Rita St-Pierre); Raoul; Raymond (& Gisèle Charron); Alberta; and J.-Roméo-Willie.
7. **M.-EUGÉNIE**, born at La Pocatière 5 May 1889; died there 1 April 1897.
8. **M.-SÉMILDA**, born at La Pocatière 15 April 1891; died there 9 December 1963; married there 6 September 1915 to Edgar Bernier. Thirteen children: Auguste (& Cécile Morneau); Carmelle; Germaine (& Walter Kuczynski); Albert (& Laurette

Courcy); Marguerite (& Yves Des Trempes); Gertrude (& Elizée Bernier); Gérard (& Thérèse Campeau); Rosaire-Julien; Thérèse (& Gilles Gasse); Solange (& Paul-André Dion); Jean-Louis (& Louise-Andrée Drolet); Monique (& Michel Morneau); and Marthe (& Maurice Racine).

9. M.-ANNA-Alice, born at La Pocatière 29 July 1892; died at Ste-Hélène-de-Kamouraska 18 January 1984; married at La Pocatière 1 March 1943 to Joseph-O. Lévesque.
10. M.-ALICE-Clara, born at La Pocatière 8 September 1895; died there 7 April 1897.
11. J.-GEORGES-Étienne, born at La Pocatière 25 June 1897; died there 19 October 1920.

JOSEPH Bérubé and Delphine Ouellet:

1. AUGUSTE-Élizée, born at La Pocatière 16 February 1886; died at Salem, Massachusetts 6 April 1886.
2. Élizée-PIERRE, born at Salem 30 March 1887; married there 19 September 1910 to Anna Turgeon. Two children: Florence (& Edgar-W. Bélanger); and Roméo-Pierre (& Yolande Richard).
3. AUGUSTE-Étienne-Ernest, born at La Pocatière 1 January 1889; died there 12 August 1889.
4. M.-AMANDA, born at Salem 26 April 1895; died there 27 February 1974; married there 13 May 1917 to Alfred Bédard. Six children: Gloria (& John Tkachuk); Normand-J. (& Georgette Soucy); Marie-Paula; Laurent (& Thérèse Beaulieu); Alfred-H. (& Cynthia Turner); and Albert-A. (& Dorothy Kiley).
5. ALBERT-S., born at Salem 1 July 1903; died at Lynn, Massachusetts 1 February 1977; married at Salem 20 July 1924 to Lina Tremblay. Two children: Pauline; and Géraldine (& Gilbert Richard).
6. EUGÈNE, born at Salem 17 June 1905; died there 26 February 1929.

ERNEST Bérubé and Marie-Anne Voyer:

1. M.-Anne-ERNESTINE, born at Salem 9 October 1888; married at Edmonton, Alberta 24 April 1912 to William-J. Clarke. Six children: Ernest (& ---); Albert-Bernard (& ---); Jacqueline (& A.-S. Henderson); Denis-M. "Dean" (& Phyllis Hard); Pauline-J. (& 1-J. Keir; 2-Ragnar Hvosllef); and Gérald-Francis (& Gratia-Adelaïde Gray).
2. J.-PHILIPPE, born at Salem 24 September 1889; died at Pasadena, California 14 September 1962; married there 22 September 1913 to Edythe Haggerty. Two children: Joanne-Phyllis; and M.-Lorraine (& R.-M. Schwanbeck).
3. M.-DORA, born at Salem 4 March 1891; died at Montréal, Québec 17 October 1983; married (1) at Edmonton 20 May 1918 to Alexandre-Conrad Gouin, M.D.; married (2) at Edmonton 3 September 1937 to Louis-Napoléon LePage.
4. MARIE-LOUISE-Bernadette, born at Salem 1 August 1892.

5. ANNE-MARIE-Corinne, born at Edmonton 20 July 1893.
6. M.-JULIETTE, born at Edmonton in September 1896; died at Joliette, Québec 3 June 1960; married at Edmonton 29 April 1919 to Eugène Beaulieu. One son: Bernard.
7. M.-EUDORINE, born at Edmonton 19 December 1898; died at Montréal 18 February 1985; married at Edmonton 3 September 1917 to Ernest Milton. One daughter: Juliette.
8. MARIE-LOUISE-Catherine, born at Edmonton 19 January 1899.
9. ROMÉO-J., born at Edmonton 30 March 1900; died there 9 December 1961; married at Détroit, Michigan 29 May 1923 to Lillian Ayre.

Genealogy of Nicolas Bérubé, Sr

Robert Berrubey & Catherine Fercoq of Rocquefort, married c.1626, Rocquefort area (Normandie) France

- I Damien Berrubé & Jeanne Savonnet: l'Islet 22 August 1679
- II Mathurin Bérubé & M.-Angélique Miville-Deschênes: Rivière-Ouelle 6 April 1712
- III Louis Bérubé Sr & M.-Ursule Emond: Rivière-Ouelle 10 May 1745
- IV Louis Bérubé Jr & Catherine Rouleau: La Pocatière 10 January 1780
- V Edouard-Eloi Bérubé & M.-Geneviève Durand: La Pocatière 27 January 1823
- VI Nicolas Bérubé, Sr & Léopoldine Michaud: La Pocatière 8 February 1848

The family of Auguste Bérubé and Agnès Ouellet

Front row: Albert, Auguste Bérubé, Georges, Mme Auguste Bérubé (Agnès Ouellet), Anna, and Sémilda. Back row: Ernest, Léda, Joseph, Marie, and Alberta. (Photo by Wilfrid Tondreault, 42 Peabody Street, Salem, Massachusetts, about 1906).



Membership List

The following are the next twenty-five members of the Franco-American Institute of Salem, Inc. We will continue this list of members in subsequent issues of *La Revue de Salem*. Thereafter, we will list new members and address corrections as they become available.

76. MARTINEAU S.A.S.V., Sr-Irène, Couvent St-Louis, 85 Boisvert St., Lowell, MA 01850-1809
77. O'BRIEN, Ms. Annette, 15 Cleveland Rd., Wellesley, MA 02181-2402
78. BRIEN, Mrs. Marie-T., 396 Boston Rd., Unit 403, Billerica, MA 01821-1858
79. DUNN, Dolores, 47 Liberty Hill Ave., Salem, MA 01970-1621
80. DeGRANDPRÉ, Pierre-H., 5 Auburn Rd., Salem, MA 01970-4320
81. NORMAND, George & Jacqueline, 193 Pine St., Danvers, MA 01923-3543
82. MICHAUD, Roger & Audrey, 4 Bayberry Rd., Danvers, MA 01923-1510
83. NOVELLO, Russell & Lorraine, 18 Walnut St. Apt. 502, Peabody, MA 01960-5648
84. CLAISE, Raymond-A., P.O. Box 375, Owls Head, ME 04854-0375
85. PLASSE-COLLINS, Michèle, 19 George St., Norwood, MA 02062-2301
86. DARISSE, Joseph-M., 18 Intervale Rd., Salem, MA 01970-4313
87. DARISSE, Paul, 7 Hilltop Dr., Beverly, MA 01915-2763
88. THIBAUT, Carol, 5 Pinewood Ave., Beverly, MA 01915-2711
89. KROCHMAL, Lee-A., 73 Ocean Ave., Salem, MA 01970-4640
90. PEARSON, Doris & Alfred, 25 Harjean Rd., Billerica, MA 01821-2243
91. BOURGEOIS, Léo-E. & Marie-E., 77 Eutaw Ave., Lynn, MA 01902-2136
92. SOUCY, Laurier & Jeannette, 44 Roslyn St., Salem, MA 01970-4638
93. SALEM PUBLIC LIBRARY, 370 Essex St., Salem, MA 01970-3255
94. LaVALLÉE, Norman, 20 Farley Ave., Ipswich, MA 01938-2010
95. OUELLETTE, Gérard-O., 9 Sherwood Ave., Peabody, MA 01960-6119
96. OUELLETTE, Rita, 90 Maple St., Spencer, MA 01562-2534
97. BÉDARD, Alfred-H. Jr, 14 Adams St., Salem, MA 01970-4404
98. BLANCHETTE, Claire, 1 Emerton St., Salem, MA 01970-4054
99. CLOUTIER, Mme Frank, 9A Cleveland Rd., Salem, MA 01970-4414
100. AMERICAN-CANADIAN GENEALOGICAL SOCIETY, P.O. Box 6478, Manchester, NH 03108-6478

Change of Address

12. SARACENO, Pauline-E., 190 Bridge St., Apt. 3205, Salem, MA 01970-3990

Faites connaître le F.A.I.S.: Invitez vos amis à s'inscrire!

Promote the F.A.I.S.: Invite your friends to join!

Décès

Castonguay

À East Kingston, NH, le 5 mars 2007, est décédé Ronald-J. Castonguay, à l'âge de 54 ans. Après ses études à l'école St-Joseph de Salem, il est devenu entrepreneur des pompes funèbres. Il était le fils de Gloria Castonguay, et l'époux de Luanne Moore.

Conlon

À Peabody, le 20 avril 2007, est décédée Annette (Julien) Conlon, à l'âge de 94 ans. Née à Salem, elle était la fille de Joseph Julien et de Alphonsine Desrosiers, et l'épouse de feu Harry-G. Conlon. Elle était la soeur de feu Mgr Alfred-R. Julien et de feu MM. les abbés René et Robert Julien.

Dionne

À Danvers, le 15 avril 2007, est décédé Nelson-L. Dionne, à l'âge de 85 ans. Né à Salem, il était le fils de Ludger Dionne et de Marie-Z. Gagnon, et l'époux de Cécile-U. Caron. Autrefois officier du Club Klondike, il laisse dans le deuil son épouse et quatre enfants: Nelson-L. (F.A.I.S. #2), et Robert-A. Dionne, Susanne-M. Hurley, et Karen-A. Lambert.

Gagnon

À Salem, le 26 mars 2007, est décédée Annette-E. (Lévesque) Gagnon, à l'âge de 89 ans. Née à Brunswick, ME, elle était la fille de Philippe Lévesque et de Lumina Nadeau, et l'épouse de feu Origène-Edouard "Pete" Gagnon. Elle était propriétaire de la *Gagnon Shoe Repair* de Salem.

Lamarre

À Salem, le 26 mars 2007, est décédé Rosario-J. Lamarre, à l'âge de 76 ans. Né à Salem, il était le fils de Joseph Lamarre et de Rosa Brochu, et l'époux de Grace-M. Black. Il était sacristain de l'église St-James, Salem, jusqu'à sa retraite en 1990.

Languirand

À Boston, le 4 avril 2007, est décédée Lucille (Lévesque) Languirand, à l'âge de 73 ans. Née à Salem, elle était la fille de Pascal Lévesque et de Arthémise Madore, et l'épouse de feu Philip-F. Languirand. Elle était membre de la *St-Joseph School Alumni Association*.

Larivière

À Salem, le 22 février 2007, est décédé Félix Larivière, à l'âge de 89 ans. Né à Salem, il était le fils de Arthur Larivière et de Blanche Hamel, et l'époux de feu Marjorie Dow. Il était autrefois membre du Club Klondike.

LeClerc

À Salem, le 18 février 2007, est décédé Robert-H. LeClerc, à l'âge de 50 ans. Né à Salem, il était le fils de Frank LeClerc et de Mary Jemery, et l'époux de Susan-R. Dumas. Il était propriétaire du *Paradise Auto Service*, Swampscott.

Léger

À Boston, le 18 avril 2007, est décédé Alfred-J. Léger, à l'âge de 76 ans. Né à Salem, il était le fils de Edgar Léger et de Florence Bourque, et l'époux de feu Amélia Sarowsky. Il était officier du *Peabody Police Department* de 1962 jusqu'à sa retraite en 1995.

Morin

À Danvers, le 4 mars 2007, est décédée Blanche-B. (Bélanger) Morin, à l'âge de 101 ans. Née à Salem, elle était la fille de Edmond Bélanger et de Clara-M. LeBel, et l'épouse de feu Philip Morin. Elle était la dernière d'une famille de douze enfants.

Poirier

À Salem, le 18 mars 2007, est décédé Shawn Poirier, à l'âge de 40 ans. Né à New Bedford, MA, il était le fils de Louis-H. Poirier et de Joann Frates. Il était bien connu à Salem comme sorcier depuis 20 ans.

St-Pierre

À Salem, le 13 mars 2007, est décédée Agnès-M. (Conway) St-Pierre, à l'âge de

90 ans. Née à Salem, elle était la fille de Michael Conway et de Ellen Burke, et l'épouse de feu Lucien-J. St-Pierre. Elle laisse dans le deuil un fils, Robert-M. St-Pierre, chef-de-police de Salem.

Vaillancourt

À Salem, le 17 février 2007, est décédé Robert-D. Vaillancourt, à l'âge de 59 ans. Né à Salem, il était le fils de Georges-J. Vaillancourt et de Irène Bégin. Sa mère est décédée il y a un an le jour même, le 17 février 2006.

*Nous compatissons
à votre deuil et
vous offrons nos
condoléances.*

□ □ □

Genealogies

Morneau

François Morneau & Marie Mornet
of Notre-Dame-de-Bon-Port, Les Sables d'Olonne, Luçon (Poitou) France

- I Jean Morneau & Geneviève Trud (Mathurin & Marguerite Garman)
C. Duquet, 28 Feb 1675
- II François Morneau & Marie-Angélique Bernier (Pierre & Marie-Françoise Boulet)
Cap-St-Ignace, 24 Oct 1713
- III Jean-François Morneau & Marie-Reine Pelletier (Charles & Marie-Barbe
Dessaint-dite-St-Pierre) St-Roch-des-Aulnaies, 16 Nov 1745
- IV Alexis Morneau & Marie-Charlotte Gerbert (Antoine & Marie-Françoise
Bergeron) St-Roch-des-Aulnaies, 20 Jul 1789
- V Pascal Morneau & Zoé Pelletier (Hypolite & Josephte Dionne)
St-Pascal-de-Kamouraska, 9 May 1842
- VI Pascal Morneau & Hermine Pelletier (Jean-Baptiste & Modeste Roy)
St-Pascal-de-Kamouraska, 15 Nov 1870
- VII Pascal Morneau & Marguerite Pelletier (Louis & Olive Bélanger)
Salem, MA, 20 Oct 1902

Dédié à Louise (Michaud) Harris (1907-1979)

Adieu, ma chère Louise

[Chanson sur l'air de "J'irai la voir un jour"]

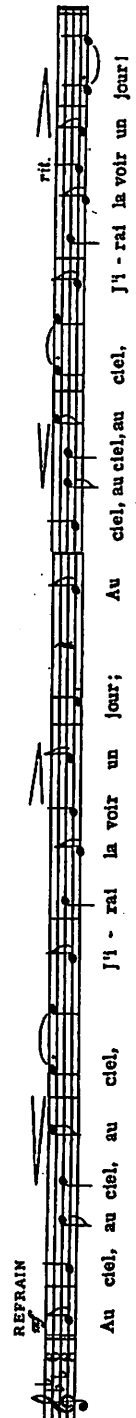
1. J'irai la voir un jour,
Au ciel, dans ma patrie
J'irai faire mon séjour,
Chez la Vierge Marie.
Au ciel, au ciel, au ciel, J'irai la voir un jour;
Au ciel, au ciel, au ciel, J'irai la voir un jour!

2. Adieu, ma chère Louise,
Ton ouvrage est finie;
Va chercher ta surprise:
La couronne de Marie.
Au ciel, au ciel, au ciel, J'irai la voir un jour;
Au ciel, au ciel, au ciel, J'irai la voir un jour!

3. Conduis le chœur des anges
Dans ton royaume lointain,
Fais chanter les louanges
De Marie chaque matin.
Au ciel, au ciel, au ciel, J'irai la voir un jour;
Au ciel, au ciel, au ciel, J'irai la voir un jour!

4. Nous irons te trouver
À la fin de nos vies.
Nous pourrons tous chanter:
Gloire à la Vierge chérie.
Au ciel, au ciel, au ciel, J'irai la voir un jour;
Au ciel, au ciel, au ciel, J'irai la voir un jour!

5. Le chœur de chant Ste-Anne
Te souhait vie éternelle.
Immortelle est ton âme
Qui demeure dans le ciel.
Au ciel, au ciel, au ciel, J'irai la voir un jour;
Au ciel, au ciel, au ciel, J'irai la voir un jour!



La Revue de Salem

La Revue de Salem, founded in 1999, is the official journal of the Franco-American Institute of Salem, and is published in April, August, and December. No material from this publication may be reproduced in any manner without the express written permission of the Franco-American Institute of Salem. The deadline for material to be included in the journal is the first of the second preceding month (April issue closes February 1 and is published on March 1).

Copyright © 2007

Franco-American Institute of Salem, Inc.

□ □ □

Vol. 9 No. 2 August 2007

Contents

News.....	22
Les Nouvelles d'Autrefois.....	23
Ste-Anne's "Derby School".....	24
Journal (I) of J.-Alexandre Michaud, Sr	29
A Columnist's View of Québec.....	32
Early Immigration to Salem.....	32
The Family of Nicolas Bérubé, Sr (Part II)....	33
Membership List.....	36
Décès.....	37
Genealogies.....	38
Adieu, ma chère Louise.....	39

Franco-American Institute of Salem, Inc.

Organized on 1 May 2005 and incorporated on 16 February 2006, the Franco-American Institute of Salem is dedicated to preserving and promoting the history, genealogy, and culture of the Franco-American community of greater Salem, Massachusetts.

□ □ □

Membership, which includes a subscription to *La Revue de Salem*, is available for \$10.00 per year. Address all correspondence to F.A.I.S., 40 Nahant Street, Lynn, MA 01902-3305. Telephone: 1-781-592-1425.

Email: francosalem@yahoo.com

□ □ □

Il nous fera plaisir de vous servir en français.

□ □ □

Officers 2006-2007

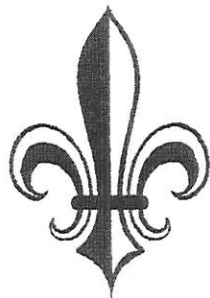
D.-Michel Michaud, President
Nelson-L. Dionne, Vice-President
John M. Kobuszewski, Treasurer
Collette-A. Lavallée, Secretary

□ □ □

Meetings

Meetings of the officers of the Franco-American Institute of Salem for 2007 will be held at 40 Nahant Street, Lynn, MA on 29 April and 14 October at 7:00 PM. All members are welcome to attend.

QW LA



La Revue de Salem

Volume IX, Numéro 3

ISSN 1932-3026

décembre 2007

"Dans l'bon vieux temps ça s'passait d'même ..."



Journal of the
Franco-American Institute of Salem, Inc.
Salem, Massachusetts

Cover Photo: The new delivery van of Joseph Dubé, baker, as it appeared on the front page of *Le Courrier de Salem* on Tuesday 7 April 1914. (Article begins on page 45).

News

Ida-Marie (D'Amour) Johnson celebrated her 103rd birthday on 3 June 2007, and was featured in the Salem News on 5 June. The Salem native is the aunt of our members Rosemary O'Brien (#9) and Paul Jacques (#22). *Bonne fête!*

The Salem News of 14 June 2007 featured Louis Pelletier, proprietor of Pelletier & Son Furniture Refinishing of Salem, who had just returned from a hunting expedition in the jungles of Zimbabwe in Southern Africa.

Père Georges Dufour celebrated a Mass entirely in French on Saturday 28 July 2007 at 11:00 AM at Ste-Anne's Church, in commemoration of the Feast of Ste-Anne. *Merci, M. le curé!*

The Salem News of 5 September 2007 noted that the enrollment of 185 students in St-Joseph's School represents a 25% increase over the previous year in Salem's only Catholic school. *Bravo!*

We are sad to announce the death of our member Victor-R. Lord (#74) on 19 September 2007. It was due to Vic's computer expertise that we were able to redesign our journal. Vic was well qualified as a consultant, having worked as a typesetter for the Salem Evening News for 40 years, following in the footsteps of his father who had worked in the same capacity for *Le Courrier de Salem*. We will miss his friendship and his valuable advice.

A front page article in the Salem News of 25 September 2007 featured the St-Pierre family of Salem. Nineteen children were born to Joseph St-Pierre and Beatrice Deschênes, and their story is always fascinating!

Dr Roger Lacerte (#14), *Gouverneur du Richelieu*, was guest speaker at the monthly meeting of the *Club Richelieu Salem* on 17 October 2007. *Toujours un plaisir!*

It is with regret that we accept the resignation of our secretary, Collette-A. Lavallée (#4), and we extend to her our deepest gratitude for her dedicated service during the past 2½ years. Collette will continue to prepare our mailing lists, a task which is greatly appreciated. *Merci, Collette!*

Rosemary (Jacques) O'Brien (#9) has accepted the nomination as secretary, and was unanimously elected on 14 October 2007. Rosemary has worked for libraries and historical societies, and has compiled an impressive genealogy. We are fortunate to have her as one of our officers. *Bienvenue, Rosemary!*

The Franco-American Centre in Manchester, NH has a spectacular schedule of events which includes concerts, art exhibits, French classes, free monthly films (with subtitles), etc. For information, contact the Franco-
(continued on page 44)

Encore les fêtes!

We will soon be celebrating *le temps des fêtes!* Our gatherings at Christmas and on New Year's Day will be times to revive old traditions from *le bon vieux temps* and to reminisce with friends and relatives. This is what our organization strives to do throughout the year in the pages of *La Revue de Salem!*

The New Year will bring some new features to the pages of our journal. We will report on events of 100 years ago as seen in *Le Courrier de Salem*. A series on French-Canadian traditions (folklore) will explore various aspects of our rich cultural heritage. And a "Question & Answer" column will help our members who want to know more about their history or genealogy. Send us a note or an e-mail, and we will publish it in the next issue of *La Revue de Salem*. If possible, we will provide the answer; if not, we will rely on our members to write us with the information you are seeking. *À vos plumes!*

This is also a time to give thanks. We are grateful to our many members who have been so very generous during the past year! We have received books and photographs for our library, articles for our journal, donations toward our microfilm fund, and many gift memberships for friends and relatives! *Merci à tous!*

When *La Revue de Salem* was first published in 1999, no one imagined that so many people shared an interest in the history of the Franco-Americans of Salem. Today, our members are enthusiastic, and our numbers are growing! Now, the question remains: How do we reach the younger generations? Many are of the belief that only "seniors" are interested in their past. This is certainly not true! Younger people are frequently unaware of their rich heritage and, given the opportunity, would develop an interest in and an appreciation for their own history. A gift membership in the Franco-American Institute of Salem will expose this younger generation to a past which they may not have known to exist! When renewing your membership for 2008, please take a moment to participate in our membership drive! (Details are on the back of the renewal form enclosed with this issue.)

Joyeux Noël

et Bonne Année . . .

Et le Paradis

à la fin de vos jours!

(continued from page 42)

American Centre, 52 Concord Street,
Manchester, NH 03101 or
www.FrancoAmericanCentreNH.com

Le Club Richelieu will celebrate its annual *Parti de Noël* on Wednesday 5 December 2007. For more information, contact Club Richelieu Salem, Inc., P.O. Box 455, Salem, MA 01970-0455.

Renewals for 2008 are due on January 1st. We ask that all members use the renewal form which is enclosed with the present issue. Also, please take a moment to participate in our annual membership drive! Details are on the back of the form.

Meetings of the F.A.I.S. for 2008 will be held on 4 May and on 5 October at 4:00 PM. (Note change of time.) All members are welcome to attend!

Donations Received

Books (24 volumes):

Nelson Dionne (#2)

Books (12 volumes):

Michel Michaud (#1)

Reference materials (5 volumes):

A.C.G.S. (#100)

Gift: John M. Kobuszewski (#3)

Gift in memory of Marie-Ange

(D'Amour) Jacques:

Rosemary O'Brien (#9)

Gift in honor of Alma Pelletier (#112):

Mary-J. Levasseur (#23)

Gift in memory of Robert-H. LeClerc:

Mary-J. Levasseur (#23)

Gift: Ronald-L. Jalbert (#113)

Gifts (2): Anonymous

From the Treasurer

The board of directors has been discussing the need for an increase in our membership dues. Higher printing costs, coupled with the new postal rates which went in to effect on 14 May 2007, have dramatically increased the cost of publishing and mailing our journal. We want to keep our membership dues as low as possible and affordable to all our members. Our board has voted to set the membership rate for 2008 at \$12.50 per year. We hope all our members will agree that this slight increase is both reasonable and necessary as we enter our tenth year of publication.

John-M. Kobuszewski, #3

Amitiés

et souhaits chaleureux

pour un temps des

Fêtes

rempli de bonheur!

Bakers and Bakeries

D.-Michel Michaud, #1

Introduction

It should not be surprising to find so many French bakeries in Salem – more than two dozen – during a period spanning over 80 years. Hearty homemade bread was a staple of the French-Canadian diet and was consumed with each daily meal. But bread-making was a time-consuming task. With entire families working in the mills – men, women, and children, - the chore of bread-baking became more frequently left to professional bakers.

The baker's day began in the dark, early hours, while most people slept. Wood was piled into the large brick ovens and a fire was lit. Flour was scooped from barrels and mixed in wooden troughs with yeast and other ingredients. The dough was kneaded by hand, molded into loaves, and allowed to rise. In early morning, after a time in the hot ovens, loaves were loaded onto horse-drawn bakery carts and were delivered to homes and businesses. After several batches of breads and other baked goods were completed, the shelves were stocked and the bakery shop was opened for the business day. From these ovens came a large array of breads and rolls, cakes and cookies, and pies and pastries.

Many of these bakeries also offered a service which is largely forgotten today. On Fridays or Saturdays, housewives prepared beans at home by soaking them all day. In late afternoon, the beans and other ingredients were placed in a crock (*pot à binnes*) which boys carried to the bakery by wagon. There, names were written on the crocks with chalk before being placed in the ovens where they would bake throughout the night. The next morning, the boys returned to claim their beanpots. Wrapped in a cloth and tied securely, the *fèves au lard* were brought home, along with loaves of freshly baked bread from the *boulangerie*.

La Boulangerie Gaumond

Salem's first French bakery opened on Harbor street in 1873 and operated at the same location for just over a quarter-century. Its owner, Laurent-Justinien Gaumond (1826-1900), was married at St-Charles-de-Bellechasse in 1852 to Soulange Carrier. The couple settled in Salem with their family in early 1873 and, later that same year, L.-J. Gaumond opened his own bakery at 46 Harbor street. (The street was renumbered in 1886, and this became 72 Harbor street.) The bakery was managed by N. Morin from 1875 to 1880, and by Louis LaRose from 1880 to 1883. Gaumond appears to have retired from baking in that year, and the shop was then operated by Théophile Beaudry and his son Elzéar from 1883 to 1894. The Beaudrys employed at least two full-time apprentices throughout these years: Hormidas Goyette and Joseph Dubé. When Dubé left to open his own bakery in 1894, the Gaumond shop was closed and remained vacant for a short time. Romuald Bélanger (1865-1920) reopened it by 1897, but "The old and popular French Bakery" closed its doors for the last time upon the death of L.-J. Gaumond on 28 December 1900.

Lucier et Pineault

Isidore Lucier and Ernest Pineault established a bakery at 125 North street in 1883. For thirty years, this *Boulangier et Pâtissier* would supply Salem's French-Canadian population with baked goods from four locations and under a number of successive owners. Lucier left the business in 1886, and Pineault moved to the former Hathaway Bakery at 24 Turner street where he worked with Joseph St-Yves. In 1888, Pineault moved to 40 Perkins street (which became #60 in 1894), and St-Yves remained at the Turner street shop until 1895 when he too would relocate. Pineault's continued success is evident from the following item which appeared in the Salem Evening News on 18 October 1893:

Ernest Pineault, the French baker, bought yesterday from the firm Sand, Page & Taylor of Boston, 200 barrels of flour. Mr. Pineault will leave next Sunday for the World's Fair. [i.e., World's Columbian Exposition, Chicago]

In 1897, Ernest Pineault moved for the last time, opening a shop at 30 Leavitt street. He retired in 1899 and was succeeded successively by Omer Tellier from 1899 to 1903, Théophrase Dubé from 1903 to 1904, Joseph-A. Turcotte from 1905 to 1911, and Georges Robert from 1911 to 1914. Of these, only Turcotte would continue in the bakery business following the Great Salem Fire of 1914.

Castle Hill Bakery

A small shop known as the Castle Hill Bakery was in operation on Lawrence street at least as early as 1893. The baker, Joseph Marcaurette, does not appear to have been in business for very long before selling to Joseph Dubé (1867-1946).

Joseph-P. Dubé, one of the 16 children of Alphonse Dubé and Eliza Paradis, was born at St-Louis-de-Kamouraska, PQ on 11 January 1867. He attended school from the age of 7 to 9, leaving to work on his father's farm. The family came to Salem in 1880 when, at 13 years of age, Joseph Dubé began to work in the Naumkeag Mills. While living in Fall River from 1882 to 1884, Dubé was apprenticed to a baker. Upon the family's return to Salem, Dubé was hired to work for Théophile Beaudry, then "the oldest French baker in Salem" and successor to L.-J. Gaumond. He remained in the Harbor street bakery for ten years. It was during this time, in 1893, that he married Dorilda Devost, by whom he would have ten children.

On 12 February 1894, Dubé purchased the Castle Hill Bakery from Joseph Marcaurette, and soon relocated it to 273 Jefferson avenue. The business became so successful that, in 1902, he purchased a large property at 14-20 Leavitt street (later #30) at the corner of Pingree street, and expanded his bakery to become "the largest and most modern in Salem". In addition to the ten large workrooms, Dubé provided a bed-and-bath suite for employees. By 1913 it was noted that "Mr. Dubé has such a considerable clientele that four delivery vehicles barely suffice for his needs" (*Le Courrier de Salem*, 22 April 1913, trans.) A year later, he began to modernize his fleet of vehicles (see cover illustration):

Mr. Dube, the popular baker of Leavitt street, recently acquired a splendid auto for his business [which is] always more and more successful. The machine, which

is absolutely beautiful, has a 10-horsepower electric motor, with an electrical charge which allows it to go 45 miles without stopping. It has a speed of 12 miles-per-hour and can contain 1,000 loaves of bread. It does the work of 3 horses and of 2 vehicles. The auto was manufactured by the Andover Vehicle Company, of Andover, Mass., of which the head mechanic and manager is Mr. P.-A. Lambert of Lawrence. Mr. Lambert is also the inventor of this machine.

Le Courrier de Salem, 7 April 1914, trans.

In the Great Salem Fire of 25 June 1914, Dubé lost his bakery and equipment, his stable and fleet, and his residence and apartment building. He rebuilt a new and larger bakery on the same site the following year (now renumbered 85 Leavitt street), and changed the name to the Quality Bread Bakery. Having lost his first wife in 1912, Dubé married again in 1917 to Laura-E. Dionne. The new bakery grew rapidly, and eight years after the tragic fire it was noted that Dubé:

...has enlarged his interests and today has one of the largest bakeries in the State, which is the last word in modern improvements. He employs thirty men, and has fifteen automobile delivery cars which carry his goods to all parts of Essex county.

"Municipal History of Essex County in Massachusetts", Benj. F. Arrington, ed. New York: Lewis Historical Publishing Co., 1922, p. 442

The "modern improvements", however, caused quite a stir with the union! On 1 April 1922 the Bakers' Union Local #277 placed the Dube Baking Company on its "unfair list" due to the employment of non-union help. That evening, a Saturday, the union organized a strike at the Dubé bakery. Dubé explained that he had begun to install new automatic equipment which would make his bakery "the first and at present the only outfit of the kind in operation in the east". He claimed that the strike itself was "unfair", and that he was not in violation of any union policy since, due to automation, "bakers as such are not required". The union simply replied that "whether it be unfair or otherwise, there is a strike on just the same".

The bakery continued to operate for some time. The properties were sold to the Hathaway Baking Company between 1926 and 1928, after several of the buildings had been razed.

La Boulangerie Cooperative

A new business opened at 43 Harbor Street in 1894 under the name *La Boulangerie Cooperative*. The owner-manager was Napoléon Thibault (1853-1920), a native of l'Islet, in partnership with N.-Cénaris Gauthier (1868-1909), a native of St-Irenée-de-Charlevoix. Thibault, the husband of Jennie Chartier and father of ten children, was prominent in the French community. He was a member of St-Joseph's Choir since 1882, and was elected president of *la Société St-Jean-Baptiste*, of *la Société St-Antoine*, and of *le Club Républicain*. *La Boulangerie Cooperative* employed a number of bakers at its Harbor Street location for ten years, finally closing its doors in 1904.

Gauthier, the husband of Léda Banville and father of 11 children, opened a new shop at 44 Palmer Street in 1905, relocating to 62-66 Congress Street in 1907. His partner was Louis-R. Bougeois (1875-1948). N.-Cénaris Gauthier died in 1909, and his widow married his former partner who operated the shop until the fire of 1914.

Joseph St-Yves

Joseph St-Yves had worked as a baker in Salem since 1886 when he entered the shop of *Lucier et Pineault*. He moved from his Turner Street shop in 1895 and opened a new bakery at 23-25 Pingree Street, working with Anaclet Ouellet and Louis-Arthur Tremblay. Both St-Yves and Ouellet left the city in 1897, and Tremblay continued to operate the bakery until 1909. Tremblay, a "baker and caterer", then relocated to 54 Essex Street where he operated until 1911 as "Tremblay's Home Bakery". (This had been the bakery of Sylvain-F. Martinage from 1904 to 1906.)

Turcotte Wholesale Bakery

Joseph-A. Turcotte (1865-1944), the son of Michel and Georgianna Lévesque, was a native of Ste-Félicité-de-Matane, but was raised in Lévis. He had succeeded Ernest Pineault at the Leavitt Street shop from 1905 to 1911, when he was briefly associated with Hormidas-J. Tétrault (1881-1916). Tétrault opened his own shop at 56 Congress Street which he operated in 1911 and 1912. Turcotte, meanwhile, opened a larger shop at 23 Palmer Street in January of 1912. After the fire of 1914, Turcotte moved temporarily to 38 Lawrence Street where he established a wholesale bakery with Joseph-L. Gaudreault and Joseph Moreau. By 1917, the company had moved to a new building at 70-72 Palmer Street, operating until Turcotte's retirement in 1939.

Audet's Bakery

J-Adélar Audet (1879-1966) was a native of Les Éboulements and the husband of Démerise Léveillé. He established Audet's Bakery at 24-26 Palmer Street in 1919, remaining here for 35 years. Unlike other bakeries, Audet's retail shop was also a neighborhood grocery store, although he specialized in fancy pastries and baked beans.

Vous pouvez vous procurer des pâtisseries de qualité supérieure, fraîches, sortant du four tous les jours... (21 août 1919) ...de bons gâteaux, tartes, beignes et fantasies de toutes sortes...et le pain français...fèves au lard et le pain brun au raisin. (5 février 1925)

A second location, known as "The Oven Shop", operated at 2 Front Street in 1925 and 1926. Another shop, known as the "New Deal Bakery", opened at 26 Salem Street in 1933. It moved to 159 Washington Street in 1936 where it operated under the name "Ideal Bakery" until 1954. The Palmer Street shop continued to offer more than baked goods:

Arbres de Noël 40¢, 50¢ à \$1.50. (15 décembre 1927) Nos prix pour les dindes et poulets seront aussi bas que possible et nous aurons tout ce qu'il faut pour la fête de Noël. Boîte de chocolat de 5 lbs. \$1.45. (22 décembre 1927)

The Washington Street shop carried a full line of baked goods, as well as baked beans:

...les délicieux gâteaux, tartes, friandises à la crème, petits fours et brioches, pain savoureux et les meilleurs fèves au lard cuites au four. (17 avril 1936)

Audet retired in 1954, closing the Washington Street location. The original shop on Palmer Street was sold, but continued for many years as Audet's Market.

Olivier Collette, Boulanger

Olivier-B. Collette (1885-1979), a native of Spencer, Massachusetts, was the husband of Mélinda Éthier. He opened a bakery at 40 Lawrence Street in 1921, moving to 250 Jefferson Avenue by 1924.

On Fridays at five o'clock, we took our beanpots to Collette's Bakery. The beans were baked there all night. On Saturday morning, we picked them up. We had beans for our Saturday dinner, with *boudin* (blood pudding). —Henri-H. Michaud, 2001

Collette's Bakery, also operating as the Independent Baking Company, opened another store in Danvers, Massachusetts. The Salem store closed its doors after a decade in the Castle Hill district.

Conclusion

A large number of bakers found employment in the many bakeries of Salem during a period spanning more than eighty years. The industry was active in both *petit Canada* neighborhoods since the earliest years of their settlement. Today, our French bakeries have disappeared, as have so many others. The tradition of bread-baking has returned to the home, where it began.

□ □ □

Illustrations

The display advertisements on page 50 are taken from the following publications:

Ernest Pinault: *Guide Français de la Nouvelle-Angleterre*, 1889-1890, p. 398

T. H. Beaudry: *Salem City Directory*, 1893-1894, p. 1091

H. Thibault: *Salem City Directory*, 1899-1900, p. 1354

Castle Hill Bakery: *Salem City Directory*, 1912, p. 1516

H. J. Tetrault: *Le Courrier de Salem*, 16 mai 1912

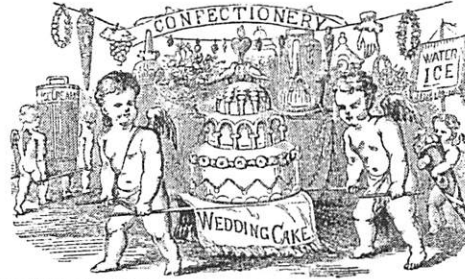
Audet's Bakery: *Salem City Directory*, 1922, p. 399

Olivier Collette: *25ième Anniversaire de la Paroisse Sainte-Anne*, 1926, n.p.

ERNEST PINAULT,
Boulangier et Patissier.
Fèves et Pains D'Epices.
40 Rue Perkins, - - - Salem.

T. H. BEAUDRY,
THE OLD AND POPULAR
FRENCH BAKERY.
NO. 72 HARBOR STREET,
SALEM, MASS.

N. THIBAUT,
Groceries and Provisions,
43 HARBOR ST., SALEM, MASS.
BAKERY IN THE REAR.
HOME BAKERY...
Cream Bread a Specialty. Cake and
Pastry of all kinds. Wedding Cake
furnished at short notice.



ALLEZ VOIR
H. J. TETRAULT
Pour vos Fèves et Pain
Brun Tous les Dimanches
Matins
Boulangerie
56 Rue Congress.

Audet's Bakery
24 PALMER STREET

OLIVIER COLLETTE

Boulangier

250 Jefferson Ave.,

Salem

Castle Hill Bakery

J. E. DUBE, Proprietor

Bread Baker

Our Teams call in Salem, Beverly, Danvers and Peabody daily.

Visitors are Welcome, Especially Saturday Afternoons.

20 Leavitt Street,

Telephone

Salem, Mass.

Sainte-Anne's Athletic Club

Submitted by Roland Pinault, #7

Twenty-five years ago, on 3 February 1982, Ste-Anne's Church was destroyed by fire. That date also marked the end of *Le Club Athlétique Sainte-Anne* which was located in the basement of the church. The following article, compiled from various sources, traces the 50-year history of this popular organization.

Sainte-Anne's Athletic Club was organized in the late hours of 1931 when unemployment and the Depression kept youths idle. Against a backdrop of a generation of social problems caused mainly by wholesale unemployment at home, the parishioners of Ste-Anne's could not and did not remain aloof and exempt. Idleness and loitering along Jefferson Avenue, the main street of the parish, became commonplace for want of activity.

From the rectory at 290 Jefferson Avenue, Père William Drapeau, then administrator of the parish, resolved to make an investment of time and energy to meet the challenge of the hour. The door of the rectory closed behind him, and he traded notes with his youthful charges, idled by closed shops and factories. From these conversations was born the idea of founding a club under church auspices, the purpose of which was meant to keep the parish youth "off the avenue" and innocently occupied.

The first election of officers took place in January of 1932, and the founders of *Le Club Athlétique Sainte-Anne* are recorded as follows:

Arthur-J. Corriveau, *Président*
Roland-C. Fréchette, *Vice-président*
Alexandre-J. Richard, *Sergent d'Armes*
Arthur-C. Fontaine, *Archiviste*
Prosper-L. LeBlanc, *Trésorier*
Léo-N. Pied, *Sec. des Finances*
M. l'abbé William-E. Drapeau, *Aumônier*

The early hours of 1932 were spent in tidying the basement of the parish church for immediate occupancy. In fact, the basement of the church would serve as the rent-free locale of the club for its entire 50-year history. A ping-pong table, a pool table and a radio were installed. (An item of interest, today most humorous, regarding the radio, was that its purchase necessitated a ten-cent increase in dues per week for its payment!)

The annual Communion Breakfast remained a "must" on the calendar of the Club's activities, the first of which was held in January of 1933.

Representatives of Sainte-Anne's Athletic Club soon petitioned the Salem City Council for a playground in the Castle Hill district to benefit its expanding athletic program. Once

approved, 130 workers began developing the four and one-half acre site, the first CWA project to be started in Salem. Built at a cost of \$30,000., the new playground was opened for use in early July of 1934.

The athletic program included football, baseball, roller hockey, and ping-pong. The Club became an institution in sports, not only on the North Shore or in Essex County, but throughout Massachusetts. In 1932, the Club had fielded its first football eleven, which closed the season with a record of five wins, two ties, and two losses. Throughout the prewar era, the Club met such notable squads as those from Lawrence, Saugus, Beverly, Ipswich, Danvers, Peabody and Methuen. In baseball, the Club contested *Les Lafayettes* and *Les Canadiens* of Salem, the Salem Police Nine, and teams from Peabody, Gloucester, Middleton, Marblehead, Ipswich, Lynn, Beverly, Danvers and many more.

When roller hockey was introduced to Salem in 1933 at the North Street Arena, Sainte-Anne's Athletic Club immediately organized a team. This new sport contained all the thrills of ice hockey: speed, body checking, and occasional flare-ups of tempers. Sainte-Anne's teams excelled at the Arena and had a large following.

A popular form of entertainment at the time was the Minstrel Show. These were sponsored annually by the Club, the first of which was held on 22 April 1932. Capacity audiences taxed the old parish hall, and specialty acts, both parochial and imported, were warmly applauded.

The annual lawn party or *Carnaval* fattened the treasury of the Club, and was a necessary event to finance a costly and expanding athletic program. This was held on the school and church grounds. Capacity crowds enjoyed the displays on the midway, dancing, and other attractions. Long-remembered were the "death-defying" acts of Henry Chouinard who would hang by the neck for fully five minutes, bury himself in a cake of ice, or swallow razor blades!

Political rallies were sponsored by the Club when candidates, seeking municipal office, would expound their platforms. These rallies brought the politician closer to the Club, and the Club closer to the politician. As a result, the politician would "cater" to the Club, now a full-grown, influential group in civic affairs.

Through the efforts of its chaplain, Père Louis Bourgault, the Club became affiliated with the Archdiocesan Catholic Youth Organization (C.Y.O.) in 1938. Three years later, on 2 January 1941, the Club was incorporated and received its State Charter. During this decade, a women's division was also established as *Le Cercle des Auxiliatrices du Club Athlétique Sainte-Anne*.

Seventy-one boys from Sainte-Anne's Athletic Club were called to serve their country in World War II. All returned, save two who had fallen on the battlefield: Arthur Morin in Luxemburg, and Edgar Richard in France.

During the 1950s, a modern heating system, a modern tiled shower room, and a large screen television were installed in the Club's quarters. The 25th Anniversary of the Club was feted sumptuously on 2 March 1957 in the hall of the new parish school when it was said that: "An integral part of the Church's apostolate within the parish, Sainte-Anne's Athletic Club contributes generously to the spiritual and social climate of the parish."

At the anniversary, it was said that Arthur "John" Corriveau "seldom if ever crosses the threshold of the Club because of failing health." Two months later, on 6 May 1957, he died at the age of 49. He was hailed as "a magnetic leader, whose unmatched spirit and energy caused the entire membership to herd around him." He was the son of Jean Corriveau and Exilda Gauthier, and the husband of Marie Richard.

In May of 1960, after more renovations, the quarters were re-dedicated. A Solemn High Mass, offered for the departed members of the Club, launched the all-day affair. Parishioners were then afforded the opportunity to view the elaborate alterations in the Club's quarters. Guest speakers recounted the Club's history, and this was followed by a buffet dinner and an informal social.

When the Club celebrated its 40th Anniversary in the Knights of Columbus Hall on the Salem Common on 8 April 1972, it was called "One of the oldest active youth organizations on the North Shore". The Salem Evening News of 29 February 1972 stated that:

St. Anne's Athletic Club has an outstanding record in the area of Athletic sponsorship, primarily geared to serving the community and its youth. The club has on many occasions been singled out by state and local organizations as a major factor in maintaining youthful and adult interest in its obligation to the community, having shown an extremely high percentage of members who have served their country in World War II, the Korean Conflict and in Vietnam.

In the late 1970s, members discussed the possibility of opening their quarters for use as a parish senior center. Unfortunately, this new venture did not come to fruition. As the Club was preparing to celebrate its 50th Anniversary, the church and club were destroyed in a devastating fire. The treasury of the Club was liquidated, and assets were donated to the parish for the rebuilding of the church. Sainte-Anne's Athletic Club had done its duty, serving as a dynamic presence within a wide community for a half-century.

Presidents

Arthur "John" Corriveau 1932-1940
Ernest Côté 1941-1945
Arthur "John" Corriveau 1946-1947
Raymond "Babe" Michaud 1948-1949
Arthur "John" Corriveau 1949-1951
Roger Deschênes 1952-1954

Joseph Rhéaume 1955-1958
Roger Deschênes 1959-1960
Roland Pelletier 1961-1962
Roger Deschênes 1963-1967
John Larivière 1968-1982

Our Families Today

French-Canadian surnames have become commonplace in Salem during the past 150 years. Predominating today is Pelletier, accounting for 93 individuals.

Listed below are the most prevalent French-Canadian surnames in Salem in 2006, followed by the number of individuals, over the age of 16, bearing that name. (Source: *Annual Listing*, City of Salem, 2006.)

- | | | |
|-------------------|--------------------|---------------------|
| 1. Pelletier (93) | 19. Bouchard (19) | 26. Beauregard (12) |
| 2. LeBlanc (68) | Devoe (19) | Dion (12) |
| 3. Gagnon (60) | Fraser (19) | Mercier (12) |
| 4. Michaud (51) | 20. Doucette (18) | Poussard (12) |
| 5. St-Pierre (44) | 21. Beaulieu (17) | Taché (12) |
| 6. Tremblay (41) | L'Heureux (17) | 27. Blanchette (11) |
| 7. Thériault (33) | 22. Deschênes (16) | Chouinard (11) |
| 8. Lévesque (32) | Dubé (16) | Lachapelle (11) |
| Morin (32) | Fournier (16) | Louf (11) |
| 9. Côté (30) | Labrecque (16) | Marquis (11) |
| Gauthier (30) | Madore (16) | Massé (11) |
| Ouellette (30) | Marchand (16) | Morency (11) |
| 10. Nadeau (28) | Talbot (16) | Raby (11) |
| 11. Lavoie (27) | 23. Cormier (15) | Turcotte (11) |
| 12. Bérubé (26) | Dumas (15) | 28. Bélanger (10) |
| 13. Boucher (25) | Gallant (15) | Bergeron (10) |
| 14. Bédard (24) | Julien (15) | Blais (10) |
| 15. Jalbert (23) | Morneau (15) | Boulay (10) |
| 16. Dionne (22) | Richards (15) | Corriveau (10) |
| 17. Caron (21) | Roy (15) | Denis (10) |
| 18. Gagné (20) | 24. Guy (14) | Labonté (10) |
| Lapointe (20) | L'Italien (14) | Lajoie (10) |
| | 25. Leclerc (13) | Lambert (10) |
| | Demeule (13) | Lausier (10) |
| | | Mélanson (10) |
| | | Poirier (10) |

Other names, which may or may not be French-Canadian, include: Martin (36), Raymond (36), Richard (22), Richards (15), and Page/Page (11).

After 150 years, our families are no longer confined to one or two small areas, but may be found scattered throughout the city. Our names no longer appear "strange" to Anglophone citizens. In Salem today, you are as likely to encounter one of the 99 Smiths as often as you meet one of the 93 Pelletiers!

News of ... Years Ago

110 years ago... A "Grand Concert", given in Academy Hall on Monday evening 7 February 1898 under the auspices of *le Club Républicain canadien-français*, was "generously patronized and proved successful artistically". The program was under the direction of Professor A. Lacoste, choirmaster of St-Joseph's, and formerly of Montréal. Among the musicians were Mme Richard Constantineau, soloist, and Émile-C. Lavigneur, violinist, both of Lowell. Entertainers included Alex Lanctôt who gave an Indian exhibition, M.-C. Constantineau who performed "an excellent bit of comedy", and *Le Grand Cyrille*, a comical singer standing but 4'4" tall. "Every number was generously applauded, and all the artists had to respond to encores". (*L'Étoile*, 28 Jan., 4 & 11 Feb. 1898; *Salem News*, 8 Feb. 1898)

100 years ago... "Another fine store will be added to the growing list of first-class business places of which the South Salem district can boast, when Adelard Levesque's new South Salem Cash Market, corner of Palmer and Prince Streets, is formally opened to the public tomorrow evening. ...a visit to the store will be worth while if for nothing else than to get a realization of what South Salem can show in the way of up-to-date grocery and provision establishments. A large canvas will be stretched between Mr. Levesque's buildings on Palmer Street upon which a fine display of Koen's moving pictures will be shown and as an added attraction, Nelson Bernier, cornetist of the Salem Cadet Band, will give solos during the evening from the balcony over the store." (*Salem News* 25 October 1907)

95 years ago... The Boston & Maine Railroad offers Mid-Winter Excursions from Salem to Montréal for \$11.45 round-trip, or to Québec for \$13.00 round-trip. Departures are from 27 December 1912 to 3 January 1913, and return to Salem needs to be prior to midnight on 11 January 1913. The advertisement reads in part: "*Visitez les grands centres sociaux et historiques du Canada à un temps où les sports en plein air sont les Amusements populaires...*" (*Le Courrier de Salem*, 26 December 1912)

85 years ago... "The installation of electricity in Salem homes which has begun recently is greatly successful, [because] homeowners seem to want to take advantage of the offer of the Salem Electric Co., which is among the most reasonable." (*Le Courrier de Salem*, 19 October 1922)

80 years ago... It is called "one of the greatest building booms" in Castle Hill when 13 dwellings, mostly two-family structures, are being erected. Four of these are on Wilson Road, and three on Jefferson Avenue. Homeowners are Arthur Blanchette, Charles Brilant, Marie Corriveau, Armand Fraser, Bertha Frégeau, Alfred LaBrie, Annie LaBrie, Rémi Lévesque, Émile Marquis (2), Joseph Marquis, Patric Poitras, and J.-Arcade Roulhier. (*Salem News*, 25 June 1927)

35 years ago... A mini "French Festival" was presented by students of *l'Académie St-Joseph*. The festivities included French skits and songs, and concluded with refreshments in Paris-style sidewalk cafés. Donald Bouchard, Patrice Soucy, Mark Bédard, and Ronald Thériault were among the students who entertained the many parents and friends who attended. (Salem News, 8 February 1973)



Genealogies

Corriveau

François Corriveau & Marguerite Bernard
of Fontclaireau, Angoulême (Charente), France

- I Étienne Corriveau & Catherine Bureau (Jacques & Marguerite Vernier)
Ste-Famille, I.-O., 28 Oct 1669
- II Étienne Corriveau & Jeanne Rabouin (Jean & Marguerite Leclerc)
Ste-Famille, I.-O., 26 Nov 1703
- III Pierre Corriveau & M.-Élisabeth Fortin (Pierre & Louise Caron)
Cap-St-Ignace, 11 Feb 1751
- IV Étienne Corriveau & M.-Catherine Boivin (Pierre & Catherine Robitaille)
St-Vallier, 26 Jan 1785
- V Jean-Baptiste Corriveau & Émilie Michaud (Augustin & Cécile Caron)
Kamouraska, 9 Sep 1828
- VI Étienne Corriveau & Adélaïde Gendron (Ulfrant & Charlotte Lavoie)
Rimouski, 2 May 1852
- VII Jean Corriveau & Exilda Gauthier (Augustin & Arthémise Perron)
Salem, MA, 22 Jun 1896

Imbeau

- I François Raimbault & Catherine Ringuette (Jean & M.-Geneviève Duchesne)
Baie-St-Paul, 1773
- II Jean Raimbault & Félicité Gagné (Ignace & Victoire Laforest-dite-Labranche)
La Malbaie, 22 Aug 1791
- III Hilaire Raimbault & Geneviève Bilodeau (Pierre & Josette Martel)
La Malbaie, 24 Oct 1814
- IV Pascal Raimbault & Marie Lévesque (Pierre & Charlotte Gagnon)
Matane, 1 Jul 1840
- V Thomas Imbeault & Véronique Richard (Aristobule & Ombéline Milliard)
Ste-Félicité, 14 Jan 1868
- VI André Imbeau & Anna Cyr (Michel & Dosithée Ouellette)
Salem, MA, 19 Apr 1903

Décès

Boudreau

À Salem, le 16 août 2007, est décédée Joan (Dansreau) Boudreau, à l'âge de 65 ans. Née à Salem, elle était la fille de Wilfred-C. Dansreau et de Rose-A. Marquis, et l'épouse de Lee Harrington. Elle était autrefois propriétaire du *Lyceum Restaurant*, présidente du *Salem Redevelopment Authority*, et présidente de la *Salem Chamber of Commerce*.

Caron

À Raymond, ME, le 1 juillet 2007, est décédé Bernard-F. Caron, à l'âge de 82 ans. D'une famille de onze enfants, il était le fils de Henry-A. Caron et de Louise-V. Ouellette, propriétaires du *Caron's Restaurant*, Salem. Il était officier du *Salem Police Department* depuis 1960, et capitaine à sa retraite en 1990. Il était l'époux de feu Thelma Nyman. M. Caron était membre du F.A.I.S. (#71).

Chalifour

À Strafford, NH, le 25 juillet 2007, est décédé Joseph-H. Chalifour Jr, à l'âge de 37 ans. Né à Salem, il était le fils de Joseph-H. "Georges" Chalifour et de Dianne-M. Garro, et l'époux de Robin-Kathleen Lord. Il était fondateur de *Boulder Technologies* de Dover, NH.

DeGrandpré

À Danvers, le 15 juillet 2007, est décédé Pierre-H. DeGrandpré, à l'âge de 75 ans. Né à Salem, il était le fils de Ubalde DeGrandpré et de Malvina Mongeau, et l'époux de Laura Jackimowicz. Il était membre du Club Richelieu Salem, du Club Franco-Américain Beverly, et du F.A.I.S. (#80).

Dubé

À Marblehead, le 1 octobre 2007, est décédée Clara-A. (Vaillancourt) Dubé, à

l'âge de 96 ans. Née à Lawrence, elle était la fille de François Vaillancourt et de Exilia Dubois, et l'épouse de feu Albéric Dubé. Elle était propriétaire de *Dube's Restaurant*, rue Jefferson, de 1933 à 1962.

Gagnon

À Swampscott, le 7 juillet 2007, est décédée Marion (Marquis) Gagnon, à l'âge de 86 ans. Née à Salem, elle était la fille de Joseph Marquis et de Joséphine Lévesque, et l'épouse de feu Richard-A. Gagnon. Gradué de l'Académie Ste-Chrétienne, elle était présidente des Dames de la Ste-Famille de la paroisse St-Joseph.

Gaudreault

À Salem, le 31 juillet 2007, est décédé Armand-J. Gaudreault, à l'âge de 83 ans. Il était le fils de Armandus Gaudreault et de Angéline St-Arneault, et l'époux de Nancy-E. Little. Il était membre de l'Association française et du Club Klondike, président du *Witch City Gazette*, et propriétaire de *Freddy's Variety*, rue Palmer. Il était le dernier d'une famille de 16 enfants.

Jalbert

À Leominster, le 30 juillet 2007, est décédé Gérald-A. Jalbert, à l'âge de 63 ans. Il était le fils de Armand Jalbert et de Laurette Lizotte, et le frère de Ronald-L. Jalbert (F.A.I.S. #113).

Lord

À Salem, le 19 septembre 2007, est décédé Victor-R. Lord, à l'âge de 87 ans. Né à Salem, il était le fils de Victor-M. Lord et de Blanche Francoeur, et l'époux de Lucy-D. Thibault. Il était linotypiste au *Salem Evening News* pendant 40 ans, et trésorier de la Société du Saint-Nom de la paroisse Ste-Anne. M. Lord était membre du F.A.I.S. (#74).

Mallon

À Methuen, le 28 septembre 2007, est décédée Adrienne (Poitras) Perreault-Mallon, à l'âge de 94 ans. Née à St-André, NB, elle était la fille de Patrick Poitras et de Marie-Jeanne Lévesque, et l'épouse de feu Joachim Perreault et de feu Henry Mallon. À Salem depuis 1924, elle était autrefois propriétaire de la *Mayflower Tourist Home*, rue Lafayette.

Price

À Danvers, le 11 août 2007, est décédée Patricia-A. (Caron) L'Heureux-Price, à l'âge de 64 ans. Elle était la fille de Henry-A. Caron et de Louise-V. Ouellette, l'épouse de feu Arthur L'Heureux, et l'épouse de Robert-S. Price, et la soeur de feu Bernard-F. Caron (F.A.I.S. #71).

Autres Décès

Dionne, John-G., 60 ans, le 17 septembre 2007

Eon, Robert-B., 93 ans, le 7 septembre 2007

Fontaine, Wesley-J., 30 ans, le 4 juin 2007

McKay, Lucy-M. (Rousseau), le 16 juillet 2007

Mercier, Albert, 86 ans, le 27 septembre 2007

Michaud, John-P., 80 ans, le 1 juillet 2007

Nowlan, Jeannette (LaBonté), 89 ans, le 28 juillet 2007

Paré, Lucien-A., 87 ans, le 6 juillet 2007

Ralph, Marion (Deschêne), 90 ans, le 24 septembre 2007

Nous compatissons

à votre deuil et

vous offrons nos

condoléances.



Les dictons de décembre

"Tel Avent, tel printemps."

"Si pluie et vent dans l'Avent, tire ta tuque jusqu'aux dents."

"Pluie d'orage dans les Avents empêche l'hiver de venir en son temps."

"Quand durs sont les Avents, abondant sera l'an."

"En décembre, fais du bois, et endors-toi."

"Décembre trop beau, Été, les pieds dans l'eau."

"Quand on a l'hiver avant Noël, on est sûr d'en avoir deux."

"Vent qui souffle à la sortie de la messe de minuit donnera l'an qui suit."

Les Anges dans nos campagnes.

Andantino.

Noël languedocien.

Les An-ges dans nos cam-pagnes Ont en-ton-né des
 chœurs joyeux: Et l'é-cho de nos mon-tagnes Re- dit ce chant ve-
 Refrain.
 nu des cieux: Glo- ri- a
 in ex- cel- sis De- o. Glo- rall.
 ri- a in ex- cel- sis De- o.

2. — LES ANGES

Bergers, quittez vos retraites;
 Unissez-vous à nos concerts;
 Répétez sur vos musettes
 Ce chant qui vibre dans les airs:

3. — LES BERGERS

Anges, quelle est cette fête?
 Pour qui ces hymnes triomphants?
 Quel vainqueur ou quel prophète
 Exaltent vos divins accents?

4. — LES ANGES

Apprenez tous la naissance
 D'un Roi sauveur en Israël;
 Que dans sa reconnaissance,
 La terre chante avec le ciel:

5. — LES BERGERS

Dites-nous à quelle marque
 A quels insignes glorieux
 Reconnaître ce Monarque
 Qui, cette nuit, descend des cieux.

6. — LES ANGES

Un enfant couvert de langes,
 Dont une crèche est le berceau,
 C'est le Christ que nos louanges
 Acclament par ce chant nouveau:

7. — LES BERGERS

Hâtons-nous, que l'on s'assemble!
 A Bethléem, allons le voir,
 Et nous redirons ensemble
 L'hymne joyeux de notre espoir:

La Revue de Salem

La Revue de Salem, founded in 1999, is the official journal of the Franco-American Institute of Salem, and is published in April, August, and December. No material from this publication may be reproduced in any manner without the express written permission of the Franco-American Institute of Salem. The deadline for material to be included in the journal is the first of the second preceding month (April issue closes February 1 and is published on March 1).

Copyright © 2007
Franco-American Institute of Salem, Inc.

□ □ □

Vol. 9 No. 3 December 2007

Contents

News.....	42
Encore les fêtes.....	43
Bakers and Bakeries.....	45
Sainte-Anne's Athletic Club.....	51
Our Families Today.....	54
News of ... Years Ago.....	55
Genealogies.....	56
Décès.....	57
Les dictons de décembre.....	58
Chanson:	
"Les Anges dans nos campagnes".....	59

Franco-American Institute of Salem, Inc.

Organized on 1 May 2005 and incorporated on 16 February 2006, the Franco-American Institute of Salem is dedicated to preserving and promoting the history, genealogy, and culture of the Franco-American community of greater Salem, Massachusetts.

□ □ □

Membership, which includes a subscription to *La Revue de Salem*, is available for \$12.50 per year. Address all correspondence to F.A.I.S., 40 Nahant Street, Lynn, MA 01902-3305. Telephone: 1-781-592-1425. Email: francosalem@yahoo.com

□ □ □

Il nous fera plaisir de vous servir en français.

□ □ □

Officers 2008-2009

D.-Michel Michaud, President
Nelson-L. Dionne, Vice-President
John M. Kobuszewski, Treasurer
Rosemary O'Brien, Secretary

□ □ □

Meetings

Meetings of the officers of the Franco-American Institute of Salem for 2007 will be held at 40 Nahant Street, Lynn, MA on 4 May and 5 October at 4:00 PM. All members are welcome to attend.